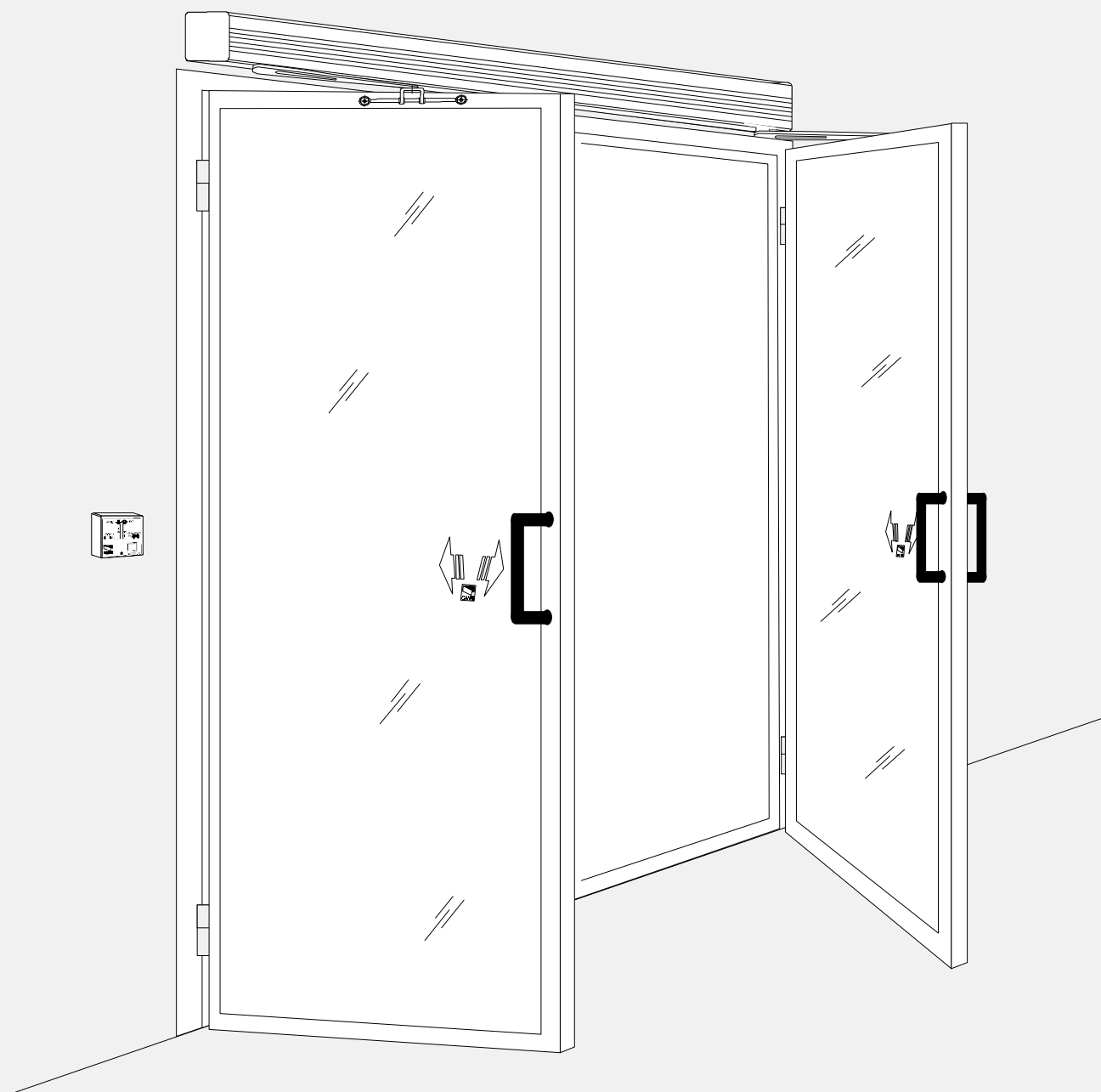


PB2100

AUTOMAZIONE PER PORTE A BATTENTE DOPPIA
AUTOMATION FOR DOUBLE SWING GATES
AUTOMATION POUR PORTE A BATTANT DOUBLE
AUTOMATIK FÜR DOPPELTE FLÜGELTÜREN
AUTOMATIZACIÓN PARA PUERTAS DE BATIENTE DOBLE





ATTENZIONE!

importanti istruzioni per la sicurezza delle persone:
LEGGETE ATTENTAMENTE!



Premessa

• Il prodotto dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi quindi pericoloso. La CAME cancelli automatici s.p.a. non è responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli • Conservate queste avvertenze assieme ai manuali di installazione e d'uso dei componenti l'impianto di automazione.

Prima dell'installazione

(verifica dell'esistente: nel caso di valutazione negativa, non procedete prima di aver ottemperato agli obblighi di messa in sicurezza)

• Controllate che la parte da automatizzare sia in buono stato meccanico, che sia bilanciata e in asse, e che si apra e si chiuda correttamente. Verificate inoltre che siano presenti adeguati fermi meccanici di arresto • Se l'automazione deve essere installata a un'altezza inferiore ai 2,5 m dal pavimento o da altro livello di accesso, verificate la necessità di eventuali protezioni e/o avvertimenti • Qualora vi siano aperture pedonali ricavate nelle ante da automatizzare, ci deve essere un sistema di blocco della loro apertura durante il movimento • Assicuratevi che l'apertura dell'anta automatizzata non causi situazioni di intrappolamento con le parti fisse circostanti • Non montate l'automazione rovesciata o su elementi che potrebbero piegarsi. Se necessario, aggiungete adeguati rinforzi ai punti di fissaggio • Non installate su ante poste in salita o discesa (non in piano) • Controllate che eventuali dispositivi di irrigazione non possano bagnare il motoriduttore dal basso verso l'alto.

Installazione

• Segnalate e delimitate adeguatamente tutto il cantiere per evitare incauti accessi all'area di lavoro ai non addetti, specialmente minori e bambini • Fate attenzione nel maneggiare automazioni con peso superiore ai 20 kg (vedi manuale d'installazione). Nel caso, premunitevi di strumenti per la movimentazione in sicurezza • Tutti i comandi di apertura (pulsanti, selettori a chiave, lettori magnetici etc.) devono essere installati ad almeno 1,85 m dal perimetro dell'area di manovra del cancello, oppure dove non possano essere raggiunti dall'esterno attraverso il cancello. Inoltre i comandi diretti (a pulsante, a sfioramento etc) devono essere installati a un'altezza minima di 1,5 m e non devono essere accessibili al pubblico • Tutti i comandi in modalità "azione mantenuta", devono essere posti in luoghi dai quali siano completamente visibili le ante in movimento e le relative aree di transito o manovra • Applicate, ove mancasse, una etichetta permanente che indichi la posizione del dispositivo di sblocco • Prima della consegna all'utente, verificate la conformità dell'impianto alla norma EN 12453 (prove d'impatto), assicuratevi che l'automazione sia stata regolata adeguatamente e che i dispositivi di sicurezza e protezione e lo sblocco manuale funzionino correttamente • Applicate

ove necessario e in posizione chiaramente visibile i Simboli di Avvertimento (es. targa cancello).

Istruzioni e raccomandazioni particolari per gli utenti

• Tenete libere da ingombri e pulite le aree di manovra del cancello. Mantenete sgombro dalla vegetazione il raggio d'azione delle fotocellule • Non permettete ai bambini di giocare con i dispositivi di comando fissi, oppure nell'area di manovra del cancello. Tenete fuori dalla loro portata i dispositivi di comando a distanza (trasmettitori) • Controllate frequentemente l'impianto, allo scopo di verificare eventuali anomalie e segni di usura o danni alle strutture mobili, ai componenti dell'automazione, a tutti i punti e dispositivi di fissaggio, ai cavi e alle connessioni accessibili. Mantenete lubrificati e puliti i punti di snodo (cerniere) e di attrito (guide di scorrimento) • Eseguite controlli funzionali a fotocellule e bordi sensibili ogni sei mesi. Assicurate una costante pulizia dei vetri delle fotocellule (utilizzate un panno leggermente inumidito con acqua; non utilizzate solventi o altri prodotti chimici) • Nel caso si rendano necessarie riparazioni o modifiche alle regolazioni dell'impianto, sbloccate l'automazione e non utilizzatela fino al ripristino delle condizioni di sicurezza • Togliete l'alimentazione elettrica prima di sbloccare l'automazione per aperture manuali. Consultate le istruzioni • È fatto DIVIETO all'utente di eseguire OPERAZIONI NON ESPRESSAMENTE A LUI RICHIESTE E INDICATE nei manuali. Per le riparazioni, le modifiche alle regolazioni e per le manutenzioni straordinarie, RIVOLGETEVI ALL'ASSISTENZA TECNICA • Annotate l'esecuzione delle verifiche sul registro delle manutenzioni periodiche.

Istruzioni e raccomandazioni particolari per tutti

• Evitate di operare in prossimità delle cerniere o degli organi meccanici in movimento • Non entrate nel raggio di azione dell'automazione mentre è in movimento • Non opponetevi al moto dell'automazione poiché può causare situazioni di pericolo • Fate sempre e comunque particolare attenzione ai punti pericolosi che dovranno essere segnalati da appositi pittogrammi e/o strisce giallo-neri • Durante l'utilizzo di un selettore o di un comando in modalità "azione mantenuta", controllate continuamente che non ci siano persone nel raggio d'azione delle parti in movimento, fino al rilascio del comando • Il cancello può muoversi in ogni momento senza preavviso • Togliete sempre l'alimentazione elettrica durante le operazioni di pulizia o di manutenzione.



Came Cancelli Automatici s.p.a.

indirizzo	Via Martiri della Libertà	n.	15	c.a.p.	31030
loc.	Dosson di Casier	prov.	Treviso	stato	Italia

DICHIARA CHE LE QUASI MACCHINE PORTE AUTOMATICHE

CORSA1; CORSA2; RODEO1; RODEO2;
PB1100; PB2100;

MA7012; MA7032; MA7034; MA7041; MA7041F

SIPARIO1; SIPARIO2; MSIPARIO

SIPA01; SIPA02; SIPA03; SIPA04; SIPA05; SIPA06; SIPA07; SIPA08; SIPA09

RISPETTANO I REQUISITI ESSENZIALI APPLICATI

1.1.3; 1.1.5; 1.2.1; 1.2.2; 1.3.2; 1.3.3; 1.3.7; 1.3.8.1; 1.4.1; 1.4.2; 1.4.2.1; 1.5.1; 1.5.6; 1.5.8; 1.5.9;
1.5.13; 1.6.1; 1.6.3; 1.6.4; 1.7.1; 1.7.2; 1.7.4

SONO CONFORMI ALLE DISPOSIZIONI DELLE SEGUENTI DIRETTIVE

DIRETTIVA 2006/42/CE DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO
del 17 maggio 2006 relativa alle macchine e che modifica la direttiva 95/16/CE

DIRETTIVA 2004/108/CE DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO
del 15 dicembre 2004 concernente il riavvicinamento delle legislazioni degli stati membri relative alla compatibilità elettromagnetica.

PERSONA AUTORIZZATA A COSTITUIRE LA DOCUMENTAZIONE TECNICA PERTINENTE

Came Cancelli Automatici s.p.a.

indirizzo	Via Martiri della Libertà	n.	15	c.a.p.	31030
loc.	Dosson di Casier	prov.	Treviso	stato	Italia

La documentazione tecnica pertinente è stata compilata in conformità all'allegato IIB

Came Cancelli Automatici S.p.A. si impegna a trasmettere, in risposta a una richiesta adeguatamente motivata delle autorità nazionali, informazioni pertinenti sulle quasi macchine,

VIETA

la messa in servizio finché la macchina finale in cui deve essere incorporata non è stata dichiarata conforme, se del caso alla 2006/42/CE

Dosson di Casier (TV)
li 04 agosto 2011

Gianni Michielan
Managing Director

DDI BIT Q001a ver. 4.2 01 febbraio 2011

Dichiarazione in lingua Originale

Came Cancelli Automatici s.p.a.

Via Martiri della Libertà, 15 - 31030 Dosson di Casier - Treviso - Italy - Tel. (+39) 0422 4940 - Fax (+39) 0422 4941
info@came.it - www.came.com

Cap. Soc. 1.610.000,00 € - C.F. e P.I. 03481280265 - VAT IT 03481280265 - REA TV 275359 - Reg Imp. TV 03481280265



WARNING!

Important instructions for the safety of people:

READ CAREFULLY!



Foreword

• Use of the products must be restricted to its intended use (i.e. that for which it was expressly built for). Any other use is to be considered dangerous. Came Cancelli Automatici S.p.A. is not liable for any damage resulting from improper, wrongful or unreasonable use • Keep these warnings with the installation and use manuals issued with the automated system.

Before installing

(preliminary check: in case of a negative outcome, do not proceed before having complied with the safety obligations)

• Make sure that the parts you intend to automate are in good working order, and that they are properly balanced and aligned. Also, make sure that proper mechanical stops are already in place • If the operator will be installed at a height of less than 2.5 m from the ground or other access level, check whether you will need any protections and/or warnings • Any gate leaves, fitted with pedestrian entrances, onto which you will install an operator, must have a blocking mechanism when the gate is in motion • Make sure that the opening of the automated gate is not an entrapment hazard as regards any surrounding fixed parts • Do not mount the operator upside down or onto any elements that may fold under its weight. If needed, add suitable reinforcements at the points where it is secured • Do not install onto gates on either an upward or downward slope (i.e. that are not on flat, level ground) • Check that any lawn watering devices will not wet the gearmotor from the bottom up.

Installation

• Carefully section off the entire site to prevent unauthorised access, especially by minors and children • Be careful when handling operators that weigh more than 20 Kg (see installation manual). In such cases, employ proper weight handling safety equipment • All opening commands (e.g. buttons, key selectors, magnetic detectors, etc.) must be installed at least 1.85 m from the gate's area of operation perimeter - or where they cannot be reached from the outside of the gate. Also, the direct commands (e.g. push button, or proximity devices, etc.) must be installed at a height of at least 1.5 m and must not be accessible to the public • All 'maintained action' commands, must be placed where the moving gate leaves, transit areas and driveways are completely visible • If missing, apply a permanent label that shows the position of the release mechanism • Before delivering to the client, verify that the system is EN 12453 (impact test) standard compliant. Make sure that the operator has been properly adjusted and that the safety and protection devices, as well as the manual release

are working properly • Where necessary and in plain sight, apply the Warning Signs (e.g. gate plate).

Special instructions and advice for users

• Keep the gate's area of operation clean and clear of any obstacles. Trim any vegetation that may interfere with the photocells • Do not allow children to play with the fixed command devices, or in the gate's area of operation. Keep any remote control devices (i.e. transmitters) away from the children as well • Frequently check the system, to see whether any anomalies or signs of wear and tear appear on the moving parts, on the component parts, on the securing points, on the cables and any accessible connections. Keep any joints (i.e. hinges) lubricated and clean, and do the same where friction may occur (i.e. slide rails) • Perform functional tests on photocells and sensitive edges, every six months. Keep glass panels constantly clean (use a slightly water-moistened cloth; do not use solvents or any other chemical products) • If the system requires repairs or modifications, release the operator and do not use it until safety conditions have been restored • Cut off the power supply before releasing the operator for manual openings. See instructions • Users are FORBIDDEN to carry out ANY ACTIONS THAT THEY HAVE NOT BEEN EXPRESSLY ASKED TO DO OR SO INDICATED in the manuals. Any repairs, modifications to the settings and extraordinary maintenance MUST BE DONE BY THE TECHNICAL ASSISTANCE STAFF • On the periodic maintenance log, note down the checks you have done.

Special instructions and advice for all

• Avoid working near the hinges or moving mechanical parts • Stay clear of the gate's area of operation when in motion • Do not resist the direction of movement of the gate; this may present a safety hazard • At all times be extremely careful about dangerous points that must be indicated by proper pictograms and/or black and yellow stripes • When using a selector or command in 'maintained action' mode, keep checking that there are no people in the area of operation of the moving parts. Do this until you release the command • The gate may move at any time without warning • Always cut the power when cleaning performing maintenance.



Came Cancelli Automatici s.p.a.

address Via Martiri della Libertà Street n. 15 postal code 31030
location Dosson di Casier province Treviso state Italia

DECLARES THAT THE PARTLY COMPLETED MACHINERY

AUTOMATIC DOORS

CORSA1; CORSA2; RODEO1; RODEO2;
PB1100; PB2100;

MA7012; MA7032; MA7034; MA7041; MA7041F

SIPARIO1; SIPARIO2; MSIPARIO

SIPA01; SIPA02; SIPA03; SIPA04; SIPA05; SIPA06; SIPA07; SIPA08; SIPA09

MEET THE APPLICABLE ESSENTIAL REQUIREMENTS

1.1.3; 1.1.5; 1.2.1; 1.2.2; 1.3.2; 1.3.3; 1.3.7; 1.3.8.1; 1.4.1; 1.4.2; 1.4.2.1; 1.5.1; 1.5.6; 1.5.8; 1.5.9;
1.5.13; 1.6.1; 1.6.3; 1.6.4; 1.7.1; 1.7.2; 1.7.4

COMPLIES WITH THE PROVISIONS OF THE FOLLOWING DIRECTIVES

DIRECTIVE 2006/42/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of 17 May 2006 on machinery, and amending Directive 95/16/EC.

DIRECTIVE 2004/108/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of 15 December 2004 on the approximation of the laws of the Member States relating to electromagnetic compatibility.

PERSON AUTHORISED TO COMPILE THE RELEVANT TECHNICAL DOCUMENTATION

Came Cancelli Automatici s.p.a.

address Via Martiri della Libertà Street n. 15 postal code 31030
location Dosson di Casier province Treviso state Italia

The pertinent technical documentation has been drawn up in compliance with attached document IIB

Came Cancelli Automatici S.p.A., following a duly motivated request from the national authorities, undertakes to provide information related to the quasi machines,

and FORBIDS

commissioning of the above mentioned until such moment when the final machine into which they must be incorporated, has been declared compliant, if pertinent, to 2006/42/CE.

Dosson di Casier (TV)
04 august 2011

Gianni Michielan
Managing Director

DDI BEN **Q001a** ver. 4.2 01 February 2011
Translation of the Declaration in the original language

Came Cancelli Automatici s.p.a.

Via Martiri della Libertà, 15 - 31030 Dosson di Casier - Treviso - Italy - Tel. (+39) 0422 4940 - Fax (+39) 0422 4941
info@came.it - www.came.com

Cap. Soc. 1.610.000,00 € - C.F. e P.I. 03481280265 - VAT IT 03481280265 - REA TV 275359 - Reg Imp. TV 03481280265



ATTENTION !

Instructions importantes pour la sécurité des personnes : À LIRE ATTENTIVEMENT !



Introduction

• Le produit devra être uniquement destiné à l'usage pour lequel il a été spécifiquement conçu. Tout autre usage sera donc considéré comme dangereux. La société CAME Cancelli Automatici S.p.A. ne peut être considérée comme responsable des éventuels dommages provoqués par des usages impropres, erronés et déraisonnables • Conservez ces avertissements avec les manuels d'instruction et d'utilisation des composants de l'installation d'automatisme.

Avant l'installation

(vérification de l'installation existante : en cas d'évaluation négative, ne continuez pas avant d'avoir respecté les obligations de mise en sécurité)

• Contrôlez que la partie à automatiser est en bon état mécanique, qu'elle est équilibrée et dans l'axe et qu'elle s'ouvre et se ferme correctement. Vérifiez également que les butées mécaniques d'arrêt nécessaires sont présentes • Si l'automatisme doit être installé à une hauteur inférieure à 2,5 m du sol ou d'un autre niveau d'accès, vérifiez le besoin d'éventuelles protections et / ou éventuels avertissements • Au cas où des ouvertures pour les piétons seraient réalisées dans les portes, il faut que soit installé un système de blocage de leur ouverture pendant le mouvement • Vérifiez que l'ouverture de la porte automatisée n'entraîne pas de situations de blocage avec les pièces fixes environnantes • Ne montez pas l'automatisme retourné ou sur des éléments qui pourraient plier. Si nécessaire, ajoutez les renforts nécessaires sur les points de fixation • N'installez pas le système sur des portes en montée ou en descente (qui ne seraient pas planes) • Contrôlez que les éventuels dispositifs d'irrigation ne risquent pas de mouiller le motoréducteur du bas vers le haut.

Installation

• Signalez et délimitez soigneusement tout le chantier afin d'éviter des accès imprudents dans la zone de travail de la part de personnes étrangères au chantier et spécialement de mineurs et d'enfants • Faites attention en manœuvrant les automatismes pesant plus de 20 kg (voir manuel d'installation). Si nécessaire, équipez-vous des moyens nécessaires au déplacement en sécurité • Toutes les commandes d'ouverture (boutons poussoirs, sélecteurs à clé, lecteurs magnétiques, etc.) doivent être installés à au moins 1,85 m du périmètre de la zone de manœuvre du portail, ou bien là où elles ne peuvent être attrapées depuis l'extérieur à travers le portail. En outre, les commandes directes (à touche, à effleurement, etc.) doivent être installées à une hauteur minimale de 1,5 m et ne doivent pas être accessibles au public • Toutes les commandes en modalité « action maintenue » doivent être installées dans des endroits d'où les portes en mouvement et les zones de transit ou de manœuvre correspondantes sont entièrement visibles • Mettez, s'il n'y en avait pas, une étiquette permanente qui indique la position du dispositif de déblocage • Avant la remise à l'utilisateur, vérifiez la conformité de l'installation avec la norme EN 12453 (essai d'impact), assurez-vous que l'automatisme a correctement été réglé et que les dispositifs de sécurité et de protection et le déblocage manuel fonctionnent correctement • Mettez, là où c'est nécessaire et dans une position bien visible, les Symboles d'Avertissement (Ex. plaque du portail).

Instructions et recommandations particulières pour les utilisateurs

• Conservez la zone de manœuvre du portail propre et sans rien qui risque de l'encombrer. Retirez la végétation se trouvant dans le rayon d'action des photocellules • Ne laissez pas les enfants jouer avec les dispositifs de commande fixes ou dans la zone de manœuvre du portail. Conservez hors de leur portée les dispositifs de commande à distance (émetteurs) • Contrôlez fréquemment l'installation afin de vérifier les éventuelles anomalies et les signes d'usure ou d'endommagements des parties mobiles de l'automatisme, et de tous les points et dispositifs de fixation, des câbles et des branchements accessibles. Maintenez correctement graissés et propres les points d'articulation (charnières) et de frottement (guides de coulissement) • Effectuez des contrôles fonctionnels des photocellules et des bords sensibles tous les six mois. Gardez constamment propres les lames des photocellules (utilisez un chiffon légèrement humidifié avec de l'eau ; n'utilisez pas de solvants ou autres produits chimiques) • Au cas où il serait nécessaire d'effectuer des réparations ou des modifications sur les réglages de l'installation, débloquent l'automatisme et ne l'utilisez plus jusqu'à ce que les conditions de sécurité aient été rétablies • Coupez l'alimentation électrique avant de débloquent l'automatisme pour permettre les ouvertures manuelles. Consultez les instructions • Il est INTERDIT à l'utilisateur de réaliser DES OPERATIONS QUI NE LUI SONT PAS EXPRESSEMENT DEMANDEES ET INDIQUEES dans les manuels. Pour les réparations, les modifications des réglages et pour les opérations d'entretien extraordinaires, ADRESSEZ-VOUS A L'ASSISTANCE TECHNIQUE • Notez la réalisation des vérifications dans le registre des entretiens réguliers.

Instructions et recommandations particulières pour tous

• Evitez de travailler à proximité des charnières ou des organes mécaniques en mouvement • Ne pénétrez pas dans le rayon d'action de l'automatisme pendant que celui-ci est en mouvement • Ne vous opposez pas au mouvement de l'automatisme car cela pourrait entraîner des situations de danger • Faites toujours particulièrement attention aux points dangereux signalés par les pictogrammes appropriés et/ou les bandes jaunes et noires • Pendant l'utilisation d'un sélecteur ou d'une commande en modalité « action maintenue », contrôlez continuellement que personne ne se trouve dans le rayon d'action des parties en mouvement, jusqu'au relâchement de la commande • Le portail peut bouger à n'importe quel moment sans avertissement • Coupez toujours l'alimentation électrique pendant les opérations de nettoyage ou d'entretien.



Came Cancelli Automatici s.p.a.

adresse Via Martiri della Libertà n. 15 c.p. 31030
ville Dosson di Casier département Treviso pays Italia

DECLARE QUE LES QUASI MACHINES

PORTES AUTOMATIQUES

CORSA1; CORSA2; RODEO1; RODEO2;
PB1100; PB2100;

MA7012; MA7032; MA7034; MA7041; MA7041F

SIPARIO1; SIPARIO2; MSIPARIO

SIPA01; SIPA02; SIPA03; SIPA04; SIPA05; SIPA06; SIPA07; SIPA08; SIPA09

RESPECTENT LES CONDITIONS REQUISES NECESSAIRES APPLIQUEES

r.e.s. 1.1.3; 1.1.5; 1.2.1; 1.2.2; 1.3.2; 1.3.3; 1.3.7; 1.3.8.1; 1.4.1; 1.4.2; 1.4.2.1; 1.5.1; 1.5.6; 1.5.8;
1.5.9; 1.5.13; 1.6.1; 1.6.3; 1.6.4; 1.7.1; 1.7.2; 1.7.4

SONT CONFORMES AUX DISPOSITIONS DES DIRECTIVES SUIVANTES

DIRECTIVE 2006/42/CE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL
du 17 mai 2006 relative aux machines et modifiant la directive 95/16/CE.

DIRECTIVE 2004/108/CE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL
du 15 décembre 2004 relative au rapprochement des législations des États membres concernant la compatibilité électromagnétique.

DOCUMENTATION TECHNIQUE SPECIFIQUE D'AUTORISATION A CONSTRUIRE DE

Came Cancelli Automatici s.p.a.

adresse Via Martiri della Libertà n. 15 c.p. 31030
ville Dosson di Casier département Treviso pays Italia

La documentation technique spécifique a été remplie conformément à l'annexe IIB
Came Cancelli Automatici S.p.A. s'engage à transmettre, en réponse à une demande bien fondée de la part des autorités nationales, les renseignements relatifs aux quasi machines,

INTERDIT

la mise en service tant que la machine finale dans laquelle elle doit être incorporée n'a pas été déclarée conforme, le cas échéant, à la norme 2006/42/CE.

Dosson di Casier (TV)
04 août 2011

Gianni Michielan
Managing Director

DDI B FR **Q001a** ver. 4.2 01 février 2011
Traduction de la déclaration en langue FRANCAISE

Came Cancelli Automatici s.p.a.
Via Martiri della Libertà, 15 - 31030 Dosson di Casier - Treviso - Italy - Tel. (+39) 0422 4940 - Fax (+39) 0422 4941
info@came.it - www.came.com
Cap. Soc. 1.610.000,00 € - C.F. e P.I. 03481280265 - VAT IT 03481280265 - REA TV 275359 - Reg Imp. TV 03481280265



ACHTUNG!

Wichtige Sicherheitshinweise:

BITTE SORGFÄLTIG DURCHLESEN!



Vorwort

• Das Gerät ist ausschließlich für den vorgegebenen Zweck zu verwenden. Anderweitige Verwendung des Geräts ist demzufolge gefährlich. Die CAME Cancelli Automatici S.p.A. haftet nicht für durch ungeeignete, unsachgemäße und fehlerhafte Verwendung verursachte Schäden • Bewahren Sie diese Sicherheitshinweise zusammen mit der Montage- und Gebrauchsanweisung der Anlage auf.

Vor der Montage

(Überprüfung der vorhandenen Anlage, bei negativer Bewertung vor der Montage zunächst dafür sorgen, dass die Anlage sicher ist)

• Überprüfen, dass die zu automatisierenden Teile in guter mechanischer Verfassung sind, dass sie ausbalanciert und auf einer Achse sind und dass sie sich problemlos öffnen und schließen. Zudem kontrollieren, dass geeignete mechanische Toranschläge vorhanden sind • Sollte der Antrieb in weniger als 2,5 m Höhe vom Boden oder von einer anderen Zugangsebene montiert werden, überprüfen, ob etwaige Schutzanlagen bzw. Warnschilder anzubringen sind • Sollten die zu automatisierenden Torflügel über Fußgängertore verfügen, muss ein System, das deren Öffnen während der Torbewegung verhindert, vorhanden sein • Überprüfen, dass die Torflügelbewegung keine Quetschgefahr mit den umliegenden Mauerwerken bewirkt • Den Antrieb nicht verkehrt herum oder auf Teile montieren, die sich biegen könnten. Wenn nötig die Befestigungspunkte in geeigneter Weise verstärken • Nicht auf bergauf bzw. bergab liegenden Torflügeln (nicht eben liegenden) montieren • Überprüfen, dass etwaige Bewässerungsanlagen den Getriebemotor nicht von unten befeuchten können.

Montage

• Die Baustelle in geeigneter Weise begrenzen und sichern, damit sich Unbefugte, vor allem Minderjährige, nicht der Baustelle nähern können • Bei Antrieben, die mehr als 20 kg wiegen (siehe Montageanleitung) ist besondere Vorsicht gegeben. In diesem Fall, benötigt man geeignete Geräte, um den Antrieb sicher bewegen zu können • Sämtliche Auf-Befehlsgeräte (Taster, Schlüsseltaster, Magnetkartenleser usw.) müssen mindestens 1,85 m vom Torbereich bzw. so installiert werden, dass man sie nicht von außen erreichen kann. Zudem müssen sämtliche Befehlsgeräte (Taster, Annäherungsschalter usw.) in mindestens 1,5 m Höhe und so installiert werden, dass sie nicht von Unbefugten betätigt werden können • Sämtliche Befehlsgeräte in "Totmannbedienung" müssen so installiert werden, dass die sich bewegenden Torflügel und der Zufahrtsbereich gut überblickbar sind • Wenn nicht vorhanden, einen die Entriegelungsanheit anzeigenden Aufkleber anbringen • Vor Übergabe an den Verwender überprüfen, dass die Anlage der Norm EN 12453 (Tornorm) entspricht und sicher stellen, dass die Automation in geeigneter Weise eingestellt wurde sowie, dass die

Sicherheits- und Schutzvorrichtungen bzw. die manuelle Entriegelungseinheit in korrekter Weise funktionieren • Wenn nötig Warnhinweise (z. B. Torwarnschild) gut sichtbar anbringen.

Anweisungen und Empfehlungen für den Verwender

• Dafür sorgen, dass der Torbereich sauber und Hindernisfrei ist. Den Funktionsbereich der Lichtschranken von Pflanzenwuchs frei halten • Kindern das Spielen mit den festen Befehlsgeräten bzw. im Torbereich untersagen. Funkbefehlsgeräte (Handsender) nicht in Reichweite von Kindern aufbewahren • Die Anlage regelmäßig überprüfen, um etwaige Fehlfunktionen, Verschleißerscheinungen bzw. Schäden an den beweglichen Teilen, an den Antriebskomponenten sowie an allen Befestigungspunkten, Kabeln und zugänglichen Kabelverbindungen festzustellen. Sämtliche Gelenke (Scharniere) und Reibungsstellen (Laufschiene) schmieren und sauber halten • Alle sechs Monate die Funktionstüchtigkeit von Lichtschranken und Sicherheitsleisten überprüfen. Die Lichtschranken regelmäßig säubern (verwenden Sie dafür ein mit Wasser befeuchtetes Tuch und vermeiden Sie Lösungsmittel sowie andere Chemikalien) • Sollten Reparaturen oder Einstellungsänderungen erforderlich sein, den Antrieb entriegeln und bis zur erneuten Sicherung nicht verwenden • Vor der Entriegelung der Anlage zur manuellen Toröffnung die Stromversorgung unterbrechen. Anleitungen befolgen. NICHT AUSDRÜCKLICH IN den Anweisungen AUFGEFÜHRTE TÄTIGKEITEN sind dem Verwender UNTERSAGT. Für Reparaturen, Einstellungsänderungen und außerplanmäßige Wartungsmaßnahmen WENDEN SIE SICH BITTE AN DEN WARTUNGSDIENST • Das Ergebnis der Überprüfung der Anlage im Wartungsbuch aufzuführen.

Anweisungen und Empfehlungen für alle

• Tätigkeiten in Nähe der Scharniere bzw. der sich bewegenden mechanischen Teile vermeiden • Den Funktionsbereich des sich bewegenden Tores vermeiden • Nicht gegen die Antriebskraft einwirken, da dadurch Gefahrensituationen entstehen können • In den Gefahrzonen, die durch entsprechende Warnhinweise bzw. schwarz-gelbe Färbung zu kennzeichnen sind, besonders vorsichtig sein • Während der Betätigung eines Tasters bzw. eines Befehlsgerätes im „Totmannbetrieb“ ständig kontrollieren, dass sich bis zum Schluss keine Personen im Bereich der sich bewegenden Torflügel befinden • Das Tor kann sich jederzeit ohne Vorwarnung in Bewegung setzen. • Während der Säuberung und Wartung immer die Stromversorgung unterbrechen.



Came Cancelli Automatici s.p.a.

Adresse Via Martiri della Libertà
Ortschaft Dosson di Casier

Nr. 15 PLZ 31030
Provinz. Treviso Staat Italia

ERKLÄRT, DASS DIE UNVOLLSTÄNDIGEN MASCHINEN ANTRIEBE FÜR AUTOMATIKTÜREN

CORSA1; CORSA2; RODEO1; RODEO2;
PB1100; PB2100;

MA7012; MA7032; MA7034; MA7041; MA7041F

SIPARIO1; SIPARIO2; MSIPARIO

SIPA01; SIPA02; SIPA03; SIPA04; SIPA05; SIPA06; SIPA07; SIPA08; SIPA09

DEN WESENTLICHEN, ANGEWANDTEN ANFORDERUNGEN ENTSPRECHEN

r.e.s. 1.1.3; 1.1.5; 1.2.1; 1.2.2; 1.3.2; 1.3.3; 1.3.7; 1.3.8.1; 1.4.1; 1.4.2; 1.4.2.1; 1.5.1; 1.5.6; 1.5.8;
1.5.9; 1.5.13; 1.6.1; 1.6.3; 1.6.4; 1.7.1; 1.7.2; 1.7.4

DEN VORGABEN DER FOLGENDEN RICHTLINIEN ENTSPRECHEN

RICHTLINIE 2006/42/EG DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES
vom 17. Mai 2006 über Maschinen und zur Änderung der Richtlinie 95/16/EG.

RICHTLINIE 2004/108/EG DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES
vom 15. Dezember 2004 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die elektromagnetische.

PERSON DIE BEVOLLMÄCHTIGT IST, DIE RELEVANTEN TECHNISCHEN UNTERLAGEN ZUSAMMENZUSTELLEN

Came Cancelli Automatici s.p.a.

Adresse Via Martiri della Libertà
Ortschaft Dosson di Casier

Nr. 15 PLZ 31030
Provinz. Treviso Staat Italia

Die relevante technische Dokumentation wurde entsprechend der Anlage IIB ausgestellt

Die Firma Came Cancelli Automatici verpflichtet sich auf eine angemessen motivierte Anfrage der staatlichen Behörden Informationen über die unvollständigen Maschinen, zu übermitteln, und

VERBIETET

die Inbetriebnahme bevor die „Endmaschine“ in die die unvollständige Maschine eingebaut wird, als konform erklärt wurde, gegebenenfalls gemäß der Richtlinie 2006/42/EU.

Dosson di Casier (TV)
06 september 2011

Gianni Michielan
Managing Director

DDI B DE **Q001a** ver. 4.2 01 Februar 2011
Übersetzung der Erklärung in die Originalsprache

Came Cancelli Automatici s.p.a.
Via Martiri della Libertà, 15 - 31030 Dosson di Casier - Treviso - Italy - Tel. (+39) 0422 4940 - Fax (+39) 0422 4941
info@came.it - www.came.com
Cap. Soc. 1.610.000,00 € - C.F. e P.I. 03481280265 - VAT IT 03481280265 - REA TV 275359 - Reg Imp. TV 03481280265



¡ATENCIÓN!

Importantes instrucciones de seguridad:

¡LEER ATENTAMENTE!



Condiciones preliminares

• Este producto deberá destinarse sólo para el uso para el cual ha sido expresamente fabricado. Cualquier uso diferente, se debe considerar impropio y por lo tanto peligroso. CAME cancelli automatici s.p.a. no se hace responsable por eventuales daños causados debido a una utilización inadecuada, errónea o desmedida • Conservar estas advertencias junto a los manuales de instalación y utilización de los componentes de la instalación de automatización.

Antes de la instalación

(verificación preliminar de la instalación: en caso de resultado negativo, no proceder sin haber cumplido previamente las condiciones de puesta en seguridad)

• Controlar que la parte a automatizar esté en buen estado mecánico, balanceada y alineada y que se abra y cierre correctamente. Verificar además que existan adecuados bloqueos mecánicos de parada • Si la automatización debe instalarse a una altura inferior de 2,5 m desde el pavimento o desde otro nivel de acceso, verificar si se necesitan eventuales protecciones y/o advertencias • En caso que existan aperturas peatonales en las hojas a automatizar, debe existir un sistema de bloqueo de la apertura durante el movimiento • Cerciorarse que la apertura de la hoja automatizada no provoque situaciones de atrapado con las partes fijas circunstantes • No montar la automatización al revés o en elementos que pudieran plegarse. Si es necesario, agregar adecuados refuerzos en los puntos de fijación • No instalar en hojas colocadas en subidas o en bajada (que no estén sobre un plano) • Controlar que los eventuales dispositivos de riego no mojen el motorreductor de abajo hacia arriba.

Instalación

• Señalar y delimitar adecuadamente toda la obra para evitar accesos imprudentes por parte de personas no pertinentes a los trabajos, especialmente niños • Prestar mucha atención a la manipulación de automatizaciones con un peso superior de 20 kg (véase manual de instalación). En dicho caso, utilizar instrumentos idóneos para su movimiento en condiciones seguras • Todos los mandos de apertura (botones, selectores de llave, lectores magnéticos, etc.) deben instalarse a una distancia de 1,85 m como mínimo desde el perímetro del área de maniobra de la cancela, o bien donde no puedan alcanzarse desde afuera de la cancela. Además los mandos directos (de botón, de membrana, etc.) deben instalarse a una altura mínima de 1,5 m y no deben ser accesibles al público • Todos los mandos en la modalidad “acción mantenida”, deben ponerse en sitios desde los cuales sean completamente visibles las hojas en movimiento y las relativas áreas de tránsito o maniobra • Aplicar donde falte, una etiqueta permanente que indique la posición del dispositivo de desbloqueo • Antes de la entrega al usuario, verificar la conformidad de la instalación a la norma EN 12453 (pruebas de impacto), cerciorarse que la automatización haya sido regulada adecuadamente y que los dispositivos de seguridad y protección

y el desbloqueo manual funcionen correctamente • Aplicar donde sea necesario y en forma visible los Símbolos de Advertencias (ej. placa cancela).

Instrucciones y recomendaciones particulares para los usuarios

• Mantener limpia y sin obstrucciones las zonas de maniobra de la cancela. Mantener limpio de vegetación el radio de acción de las fotocélulas • No permitir a los niños jugar con los dispositivos de mando fijos o en las zonas de maniobra de la cancela. Tener fuera del alcance de los mismos los dispositivos de mando a distancia (emisores) • Controlar frecuentemente la instalación para verificar eventuales anomalías y desgastes o daños a las estructuras móviles, a los componentes de la automatización, a todos los puntos y dispositivos de fijación, a los cables y a las conexiones accesibles. Mantener lubricados y limpios los puntos de articulación (goznes) y de rozamiento (guías de deslizamiento) • Efectuar controles funcionales a fotocélulas y bordes sensibles cada seis meses. Cerciorarse que los cristales de las fotocélulas estén limpios (utilizar un paño ligeramente húmedo; no utilizar solventes u otros productos químicos) • Si fuese necesario efectuar reparaciones o modificaciones a las regulaciones de la instalación, desbloquear la automatización y no utilizarla hasta que no se restablezcan las condiciones de seguridad • Quitar la alimentación eléctrica antes de desbloquear la automatización para aperturas manuales. Consultar las instrucciones • SE PROHIBE al usuario efectuar OPERACIONES NO REQUERIDAS EXPRESAMENTE AL MISMO E INDICADAS en los manuales. Por reparaciones, modificaciones a las regulaciones o para operaciones de mantenimiento extraordinario, DIRIGIRSE A LA ASISTENCIA TÉCNICA • Anotar la ejecución de las verificaciones en el registro de mantenimiento periódico.

Instrucciones y recomendaciones particulares para todos en general

• Evitar operar cerca de goznes u órganos mecánicos en movimiento • No entrar en el radio de acción de la automatización mientras está en movimiento • No oponerse al movimiento de la automatización porque se podrían crear situaciones de peligro • Prestar mucha atención a los puntos peligrosos. Estos deberán estar señalados por los relativos pictogramas y/o bandas amarillos-.negras • Durante la utilización de un selector o de un mando en la modalidad “acción mantenida”, controlar continuamente que no haya personas en el radio de acción de la partes en movimiento hasta que no se suelte el mando • ¡La cancela puede moverse en cualquier momento! • Quitar siempre la alimentación eléctrica durante las operaciones de limpieza o de mantenimiento.



Came Cancelli Automatici s.p.a.

dirección	Via Martiri della Libertà	n.	15	c.p.	31030
loc.	Dosson di Casier	prov.	Treviso	estado	Italia

DECLARA QUE LAS CUASIMÁQUINAS

PUERTAS AUTOMATICAS

CORSA1; CORSA2; RODEO1; RODEO2;
PB1100; PB2100;

MA7012; MA7032; MA7034; MA7041; MA7041F

SIPARIO1; SIPARIO2; MSIPARIO

SIPA01; SIPA02; SIPA03; SIPA04; SIPA05; SIPA06; SIPA07; SIPA08; SIPA09

CUMPLEN CON LOS REQUISITOS ESENCIALES APLICADOS

r.e.s. 1.1.3; 1.1.5; 1.2.1; 1.2.2; 1.3.2; 1.3.3; 1.3.7; 1.3.8.1; 1.4.1; 1.4.2; 1.4.2.1; 1.5.1; 1.5.6; 1.5.8;
1.5.9; 1.5.13; 1.6.1; 1.6.3; 1.6.4; 1.7.1; 1.7.2; 1.7.4

SONO CONFORMI ALLE DISPOSIZIONI DELLE SEGUENTI DIRETTIVE

DIRETTIVA 2006/42/CE DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO
de 17 de mayo de 2006 relativa a las máquinas y por la que se modifica la Directiva 95/16/CE.

DIRETTIVA 2004/108/CE DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO
de 15 de diciembre de 2004 relativa a la aproximación de las legislaciones de los Estados miembros en materia de compatibilidad electromagnética.

PERSONA FACULTADA PARA ELABORAR LA DOCUMENTACIÓN TÉCNICA PERTINENTE

Came Cancelli Automatici s.p.a.

dirección	Via Martiri della Libertà	n.	15	c.p.	31030
loc.	Dosson di Casier	prov.	Treviso	estado	Italia

La documentación técnica pertinente ha sido rellenada en cumplimiento con el anexo IIB

Came Cancelli Automatici S.p.A. se compromete a transmitir, como respuesta a una solicitud adecuadamente fundada por parte de las autoridades nacionales, informaciones relacionadas con las cuasimáquinas,

PROHIBE

la puesta en servicio hasta que la máquina final en la que será incorporada no haya sido declarada de conformidad de acuerdo a la 2006/42/CE.

Dosson di Casier (TV)
08 septiembre 2011

Gianni Michielan
Managing Director

DDI B ES Q001a ver. 4.2 01 Febrero 2011

Traducción de la Declaración en idioma ORIGINAL

Came Cancelli Automatici s.p.a.

Via Martiri della Libertà, 15 - 31030 Dosson di Casier - Treviso - Italy - Tel. (+39) 0422 4940 - Fax (+39) 0422 4941
info@came.it - www.came.com

Cap. Soc. 1.610.000,00 € - C.F. e P.I. 03481280265 - VAT IT 03481280265 - REA TV 275359 - Reg Imp. TV 03481280265

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

NOUS AVONS LAISSÉ EXPRÈS CETTE PAGE BLANCHE

DIE SEITE WURDE ABSICHLICH LEER GELASSEN

PÁGINA DEJADA EN BLANCO INTENCIONALMENTE

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

NOUS AVONS LAISSÉ EXPRÈS CETTE PAGE BLANCHE

DIE SEITE WURDE ABSICHLICH LEER GELASSEN

PÁGINA DEJADA EN BLANCO INTENCIONALMENTE

CARATTERISTICHE GENERALI

Descrizione:

Sistema per l'apertura automatica di una porta a battente doppia con ante fino a 1,20 m. Progettato e costruito interamente dalla CAME S.p.A., con grado di protezione IP40. Garantito 24 mesi salvo manomissioni.

Modelli:

- **PB2100** Due motoriduttori reversibili a 24V con quadri elettrici incorporati.
- **PF2100** Profili e coperchio dell'automazione.

Accessori a richiesta:

- **MA7034** Sistema antipanico a batteria.
- **MA7041** Selettore funzioni;
- **MS9502** Sensore a sfioramento;
- **MF9011/9111** Fotocellule di comando e sicurezza;
- **MR8001/8002** Radar a infrarosso;
- **MR8102/8103** Radar a microonde;
- **MR8334-70-90** Sensore di sicurezza a infrarossi attivi;
- **MP8030/8060** Pedane sensibili;

Bracci di azionamento:

- **PB1001** Braccio a slitta per apertura a tirare
- **PB1002** Braccio snodato per aperture a spingere.

Controllare che le apparecchiature di comando, di sicurezza e gli accessori siano originali CAME; ciò garantisce e rende l'impianto di facile esecuzione e manutenzione.

GENERAL CHARACTERISTICS

Description:

Automatic opening system of double swing gates with doors up to 1.20 m. Entirely designed and manufactured by CAME S.p.A. with IP40 protection level. Guaranteed for 24 months if not tampered with.

Models:

- **PB2100** Two reversible 24V gear motor with built-in control boards.
- **PF2100** Sections and automation cover.

Optional accessories:

- **MA7034** Battery-powered anti-panic system;
- **MA7041** Function selector;
- **MS9502** Touch-activated switch;
- **MF9011/9111** Command and safety photocells;
- **MR8001/8002** Infrared radar;
- **MR8102/8103** Microwave radar;
- **MR8334-70-90** Activ infrared safety sensor;
- **MP8030/8060** Sensitive boards;

Actuated with mechanical arms:

- **PB1001** Sliding arm for opening by pulling.
- **PB1002** Articulated arm for opening by pushing.

For easy installation and maintenance, be sure to use CAME original control equipment, safety systems and accessories.

CARACTERISTIQUES GENERALES

Description:

Système pour l'ouverture automatique d'une porte à battant double avec battants jusqu'à 1,20 m. Conçu et construit entièrement par CAME S.p.A., avec degré de protection IP40. Garantie 2 ans sauf en cas d'altération.

Modèles:

- **PB2100** Deux motoréducteurs réversibles à 24V avec tableaux électriques incorporés;
- **PF2100** Profils et couvercle de l'automatisme.

Accessoires sur demande:

- **MA7034** Système anti-panique à batterie;
- **MA7041** Sélecteur des fonctions;
- **MS9502** Interrupteur à effleurement;
- **MF9011/9111** Photocellules de commande et de sécurité;
- **MR8001/8002** Radar à infrarouge;
- **MR8102/8103** Radar à micro-ondes;
- **MR8334-70-90** Capteur de sécurité à infrarouges actifs;
- **MP8030/8060** Supports sensibles.

Bras d'actionnement:

- **PB1001** Bras à glissière pour ouvrir en tirant;
- **PB1002** Bras articulé pour ouvrir en poussant.

Vérifiez que l'appareillage de commande, de sécurité et les accessoires sont des produits originaux CAME afin de garantir l'installation et d'en faciliter le montage et l'entretien.

ALLGEMEINE MERKMALE

Beschreibung:

System für das automatische Öffnen einer doppelten Flügeltür mit Türen bis zu 1.20 m. Entworfen und komplett gefertigt von CAME S.p.A. mit Schutzklasse IP40. 24 Monate Garantie. Veränderungen am System führen zu einem sofortigen Verfall des Garantieanspruchs.

Modelle:

- **PB2100** Zwei umkehrbare 24V Getriebemotoren mit eingebauter Schalttafel;
- **PF2100** Profile und Abdeckung vom Automatikantrieb.

Auf Anfrage erhältliches Zubehör:

- **MA7034** Panikschutzsystem mit Batterie;
- **MA7041** Wählschalter für Torfunktionen;
- **MS9502** Touch-Schalter;
- **MF9011/9111** Steuerung- und Sicherheitsphotozellen;
- **MR8001/8002** Infrarot-Radar;
- **MR8102/8103** Mikrowellen-Radar;
- **MR8334-70-90** Sicherheitssensoren mit aktiven infrarotstrahlen;
- **MP8030/8060** Empfindliche Trittbereiche.

Antriebsarme:

- **PB1001** Schlittenarm für das Öffnen durch Ziehen;
- **PB1002** Gelenkarm für das Öffnen durch Schieben.

Wir empfehlen original CAME-Schalt-und-Sicherheitsvorrichtungen mit entsprechendem Zubehör zu montieren, um die einwandfreie Montage und die problemlose Wartung der Anlage zu gewährleisten.

CARACTERISTICAS GENERALES

Descripción:

Sistema para la apertura automática de una puerta de batiente doble con hojas de hasta 1,20 m. Diseñado y fabricado completamente por CAME S.p.A., con grado de protección IP40. Garantizado por 24 meses, salvo alteración del producto.

Modelos:

- **PB2100** Dos motorreductores reversibles de 24V con cuadros eléctricos incorporados;
- **PF2100** Perfiles y tapa de la automatización.

Accesorios a encargo:

- **MA7034** Sistema antipánico de batería;
- **MA7041** Selector de las funciones;
- **MS9502** Interruptor por rozamiento;
- **MF9011/9111** Fotocélulas de mando y de seguridad;
- **MR8001/8002** Radar de rayos infrarrojos;
- **MR8102/8103** Radar de microondas;
- **MR8334-70-90** Sensor de seguridad de infrarrojos activos
- **MP8030/8060** Plataformas sensibles.

Brazos de accionamiento:

- **PB1001** Brazo de deslizante para abrir tirando;
- **PB1002** Brazo articulado para abrir empujando.

Comprobar que los equipos de mando, de seguridad y los accesorios sean originales CAME; lo cual garantiza y facilita el uso y el mantenimiento del aparato.

**CARATTERISTICHE TECNICHE / TECHNICAL CHARACTERISTICS / CARACTERISTIQUES TECHNIQUES
TECHNISCHE DATEN / CARACTERISTICAS TECNICAS**

VER.	ALIMENT.	CORRENTE MAX MOTORE	CORRENTE NOMINALE	POTENZA MAX ASSORBITA	INTERMITTENZA LAVORO	COPPIA MAX	RAPPORTO DI RIDUZIONE	TEMPO APERTURA	POTENZA MAX ACCESSORI	TEMPERATURA DI ESERCIZIO
VER.	POWER SUPPLY	MOTOR MAX CURRENT	NOMINAL CURRENT	MAX POWER CONSUMPTION	DUTY CYCLE	MAX TORQUE	REDUCTION RATIO	OPENING TIME	ACCESSORIES FOR MAXIMUM POWER	OPERATING TEMPERATURE
VER.	ALIMENT.	ABSOPTION MAXIMALE MOTEUR	ABSOPTION NOMINALE	PUISSANCE MAXIMALE ABSORBEE	INTERMITTENCE DE TRAVAIL	COUPLE MAXIMAL	RAPPORT DE REDUCTION	TEMPS D'OUVERTURE	PUISSANCE MAXIMUM ACCESSOIRES	TEMPÉRATURE DE FONCTIONNEMENT
VER.	ANSCHLUß-SPANNUNG	MAXIMAL-STROM MOTOR	NOMINAL-STROM	POTENZA MAX ASSORBITA	EINSCHALTDAUER	HÖCHST-DREHMOMENT	UNTERSETZUNGS-VERHÄLTNIS	ÖFFNUNGSZEIT	MAXIMALE LEISTUNG ZUBEHÖR	BETRIEBS-TEMPERATUR
VER.	ALIMENT.	CORRIENTE MAXIMA MOTOR	CORRIENTE NOMINALE	POTENCIA MAX ABSORVIDA	INTERMITENCIA TRABAJO	MOTOR MAXIMO	RELACION DE REDUCCION	TIEMPO APERTURA	POTENCIA MÁXIMA ACCESORIOS	TEMPERATURA DE SERVICIO
1.0	① 230V a.c. 24V a.c. 50/60 Hz	12A (6+6)	(230V) 1,2A (0,6+0,6)	276W (138+138)	②	40 Nm	1/108	③ da 2" a 5"	④ 30W	-20°<+70°

(1) Possibilità di alimentare l'automazione con tensione diverse su richiesta - Upon request, there is the possibility of powering up the automation with a different voltage - Possibilité d'alimenter l'automation avec une tension différente sur demande - Auf Wunsch besteht die Möglichkeit, den Antrieb auch mit einer anderen Spannung zu versoren - A pedido, posibilidad de alimentar la automatización con otra tensión.

(2) Servizio intensivo - Heavy-duty service - Service intensif - Intensivbetrieb - Service intensif.

(3) 90° compreso rallentamento - to 90° including slowdown - à 90°, y compris ralentissement - bei 90° Öffnungswinkel, einschließlich Laufverlangsamung - a 90°, incluido el ralentamiento.

(4) Compresa elettroserratura - Electric locking system included - Y compris serrure électrique - Einschließlich Elektroschloß - Incluida electrocerradura.

**DESCRIZIONE DELLE PARTI / DESCRIPTION OF COMPONENTS / DESCRIPTION DES PIÈCES
BESCHREIBUNG DER BAUTEILE / DESCRIPCION DE LAS PARTES**

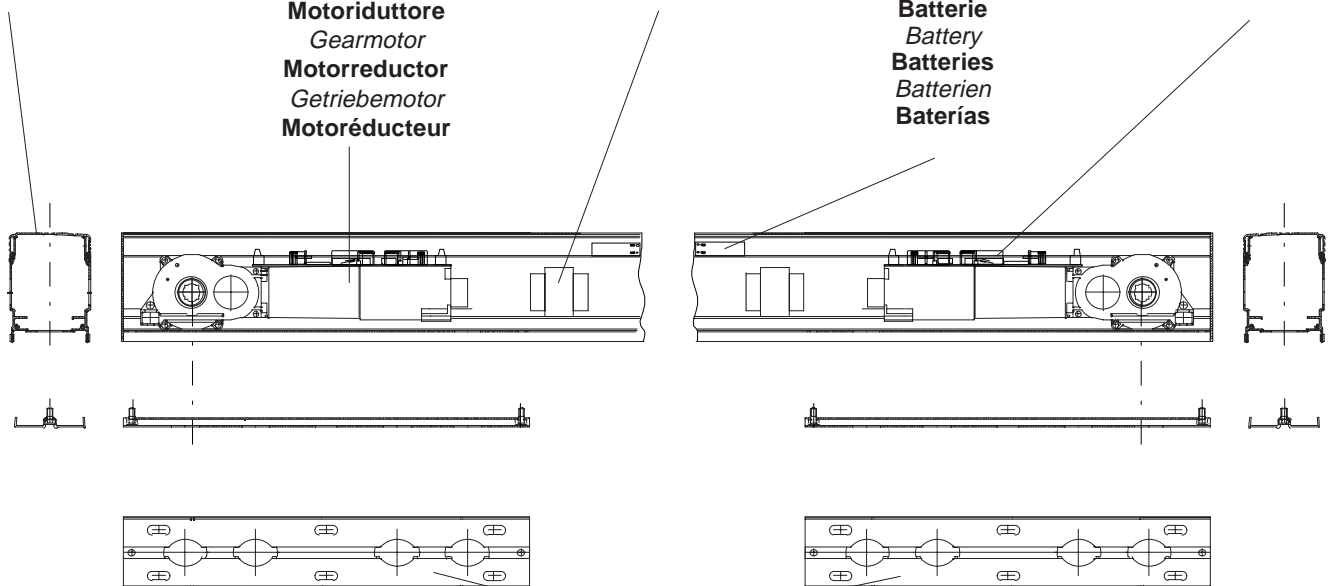
Involucro
Enclosure
Boîtier
Gehäuse
Envoltura

Trasformatore
Transformer
Transformateur
Transforma
Motorréducteur

Scheda comando
Control panel
Armoire de commande
Schalttafel
Tarjeta de mando

Motoriduttore
Gearmotor
Motorreductor
Getriebemotor
Motorréducteur

Batterie
Battery
Batteries
Batterien
Baterías



Base di fissaggio
Anchoring base
Base de fixation
Basis zur Anbringung
Base de sujeción

DIMENSIONI E MISURE DI FISSAGGIO / ANCHORING DIMENSIONS AND MEASUREMENTS / DIMENSIONS ET MESURES DE FIXATION / GRÖSSE UND ABMESSUNGEN FÜR DIE ANBRINGUNG / DIMENSIONES Y MEDIDAS DE SUJECIÓN

ITALIANO

La misura C (interasse cerniere) deve essere rilevata e comunicata per definire l'esecuzione dell'automazione stessa (Rif. PF2100), inoltre è di riferimento per il fissaggio delle basi di ancoraggio.

Nelle esecuzioni Standard, le misure A (tra interasse cerniera e interasse braccio) sono pari a 100 mm e la misura T (lunghezza trave PF2100) corrisponde alla C.

Nei casi di involucro con lunghezza maggiore, deve essere comunicata la misura T in quanto è diversa dalla C e le misure (A sx) e (A dx) di disassamento se non sono simmetriche.

ENGLISH

Measurement of C (hinge axle base) must be taken and notified to define the execution of the automation itself (Ref. PF2100); it is also useful as reference for securing the anchoring bases.

In the Standard execution, the A measurements (between hinge axle base and arm axle base) equal 100 mm and the measurement for T (PF2100 beam length) corresponds to C.

If the enclosure is longer, the T measurement must be taken as it varies from the C measurement and the misalignment (A left and A right) measurements if they are not symmetrical.

FRANÇAIS

Relever et communiquer la mesure C (distance charnières) pour définir la version de l'automation (Réf. PF2100), celle-ci sert également de référence pour fixer les bases d'ancrage.

Dans les versions standard, les mesures A (entre distance charnières et distance bras) sont égales à 100 mm et la mesure T (longueur poutre PF2100) correspond à la mesure C.

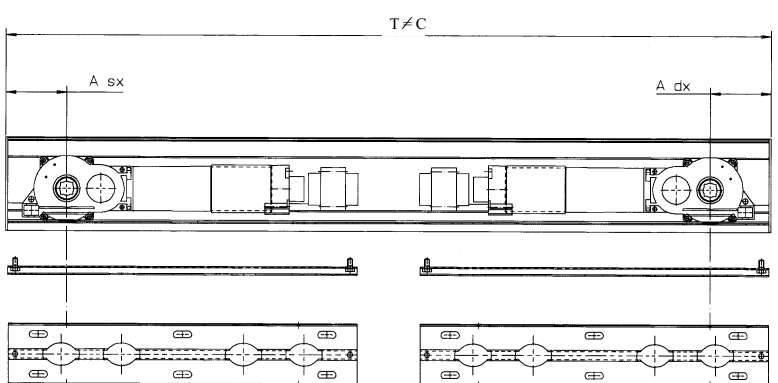
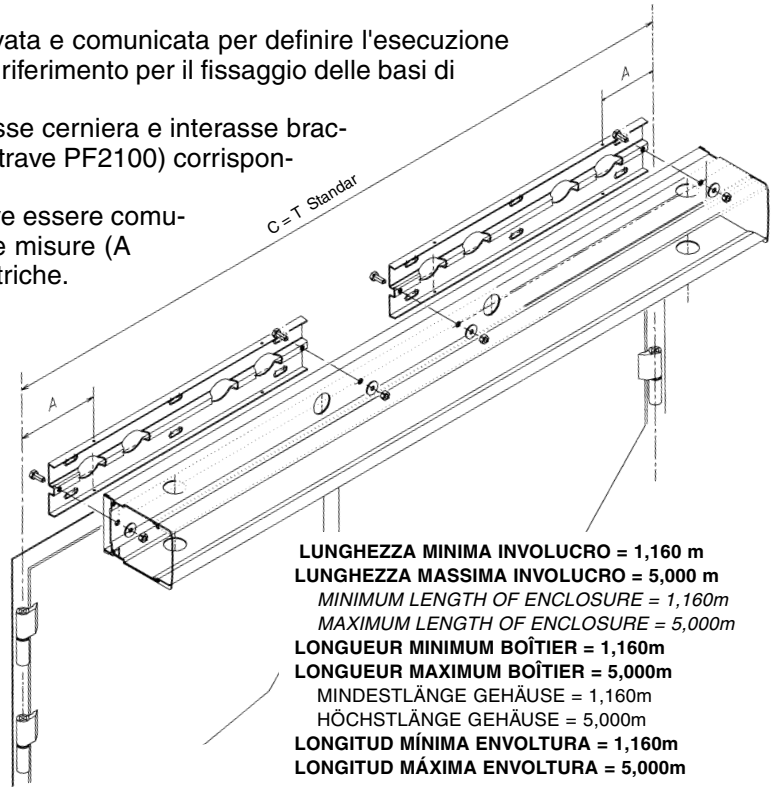
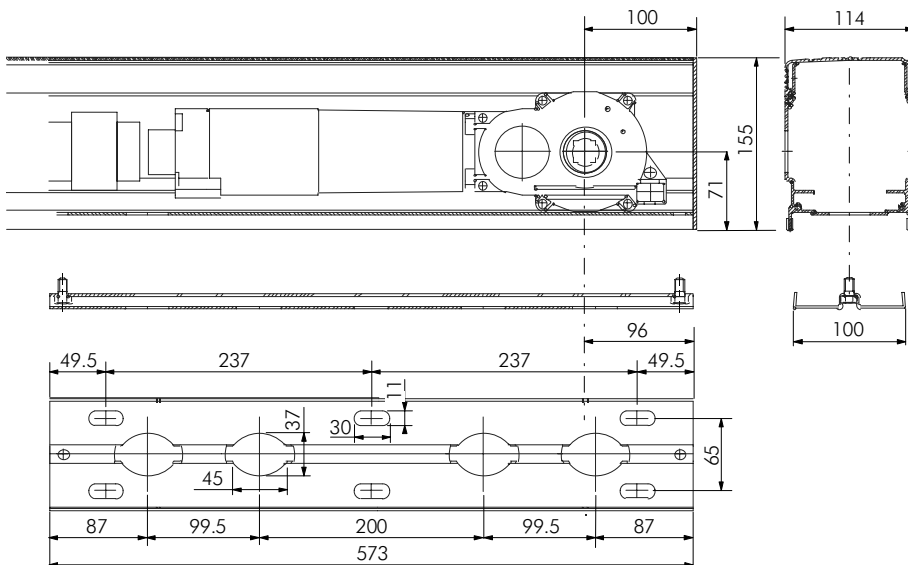
Si le boîtier a une longueur supérieure, communiquer la mesure T car elle est différente de la mesure C ainsi que les mesures (A gauche) et (A droite) de désaxement si elles ne sont pas symétriques

DEUTSCH

Der Wert C (Abstand Scharniere) muß gemessen und mitgeteilt werden, da er für die Ausführung vom Automatenantrieb benötigt wird (Rif. PF2100). Außerdem dient er als Bezug für die Anbringung der Verankerungsbasis.

Bei den Standardausführungen entsprechen die Werte A (Abstand Scharnier und Abstand Arm) 100 mm und der Wert T (Länge vom Querträger PF2100) dem Wert C.

Bei längeren Gehäusen muß der Wert T mitgeteilt werden, da er vom Wert C abweicht, sowie die Werte (A links) und (A rechts) der Fluchtabweichung, falls sie nicht symmetrisch sind.



ESPAÑOL

Hay que medir y comunicar la medida C (distancia entre ejes de las bisagras), que sirve para definir la ejecución de la misma automatización (Ref. PF2100), y como referencia para la fijación de las bases de anclaje.

En las ejecuciones Estándares, las medidas A (distancia entre el eje de la bisagra y el eje del brazo) son iguales a 100 mm y la medida T (longitud perfil PF2100) corresponde a la C.

En los casos de envoltura más larga, hay que comunicar la medida T puesto que es diferente de la C y las medidas (A izq) y (A der.) de desalineación si no son simétricas

ITALIANO

- 1) L'automazione è già programmata in funzionamento MASTER-SLAVE. Le schede comando sono contrassegnate con etichette visibili.
- 2) Posizionare il lato MASTER sull'anta che deve chiudere per 2^a.
- 3) L'automazione ha uscite simmetriche per l'attacco dei bracci (PB1001-1002). Nel caso si necessiti, invertire la posizione MASTER-SLAVE, rovesciare la trave PB2100 come da figura.

ENGLISH

- 1) Automation is already programmed in the MASTER-SLAVE mode. The control boards are marked with distinct labels.
- 2) Place the MASTER side on the door that must close last.
- 3) The automation has symmetrical outlets for mounting the arms (PB1001-1002). If necessary, invert the position of the MASTER-SLAVE and turn over the PB2100 beam as illustrated in the figure.

FRANÇAIS

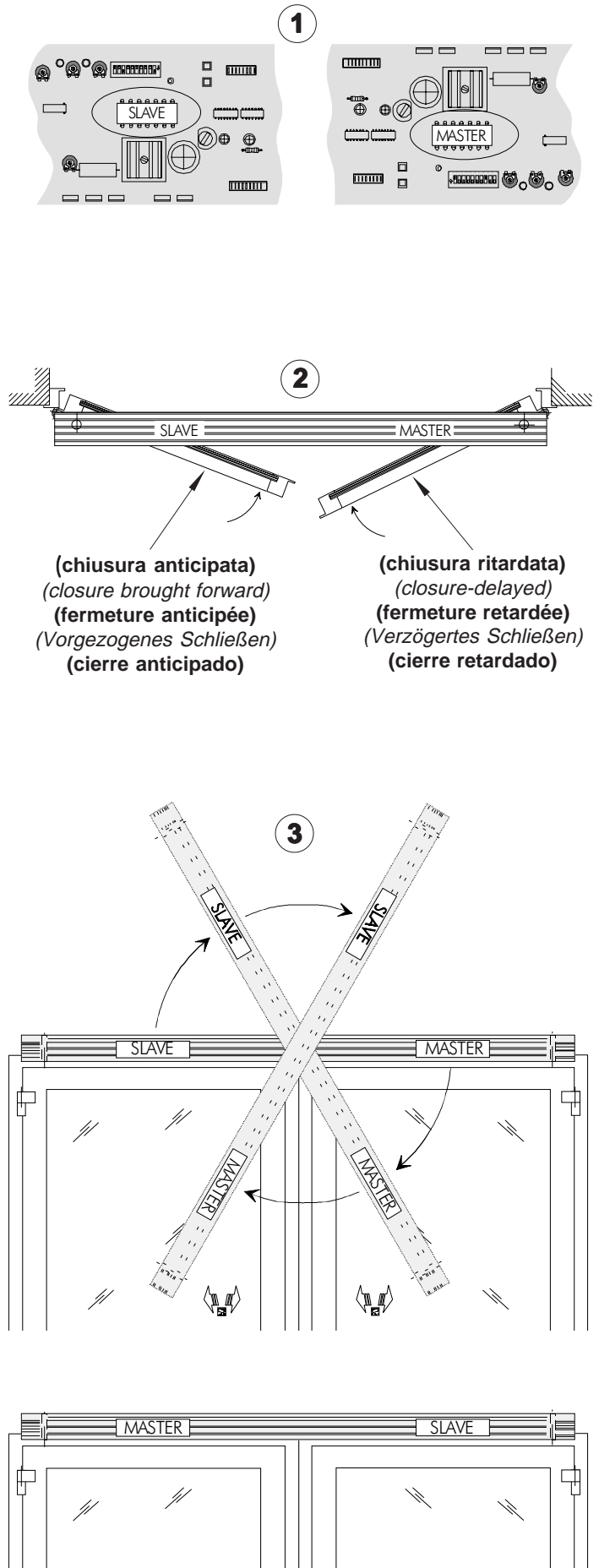
- 1) L'automation est déjà programmée pour le fonctionnement MASTER-SLAVE (maître/auxiliaire). Les cartes de commande sont indiquées par des étiquettes visibles.
- 2) Placer le côté MASTER sur le battant qui doit fermer en second.
- 3) L'automation a des sorties symétriques pour le raccord des bras (PB1001-1002). En cas de besoin, inverser la position MASTER-SLAVE, renverser la poutre PB2100 comme indiqué sur la figure.

DEUTSCH

- 1) Die Automatik ist bereits in der MASTER-SLAVE Funktionsweise programmiert. Die Steuerkarten sind mit sichtbaren Aufklebern gekennzeichnet.
- 2) Die MASTER-Seite an dem Türflügel positionieren, der als zweiter geschlossen wird.
- 3) Die Automatik hat symmetrische Ausgänge zur Anbringung der Arme (PB1001-1002). Falls nötig, die MASTER-SLAVE Position vertauschen und den Querträger PB2100 so umdrehen, wie auf der Abbildung zu sehen ist.

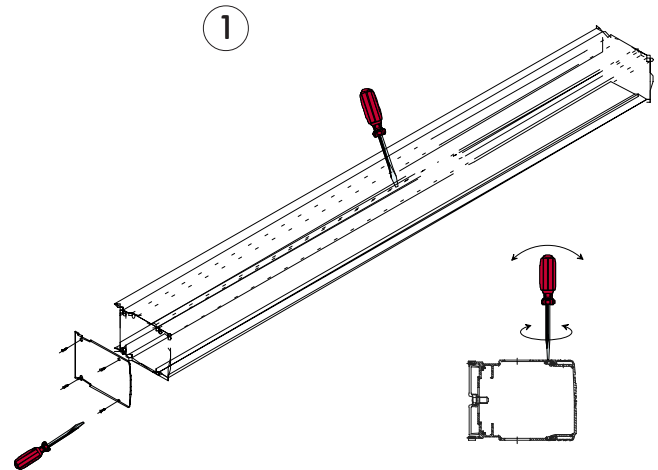
ESPAÑOL

- 1) La automatización ya está programada en funcionamiento MASTER-SLAVE. Las tarjetas de mando están marcadas con etiquetas visibles.
- 2) Coloque el lado MASTER en la puerta que se ha de cerrar en segundo lugar.
- 3) La automatización tiene salidas simétricas para la conexión de los brazos (PB1001-1002). Si se requiere la inversión de la posición MASTER-SLAVE, invierta el perfil PB2100 como muestra la figura.



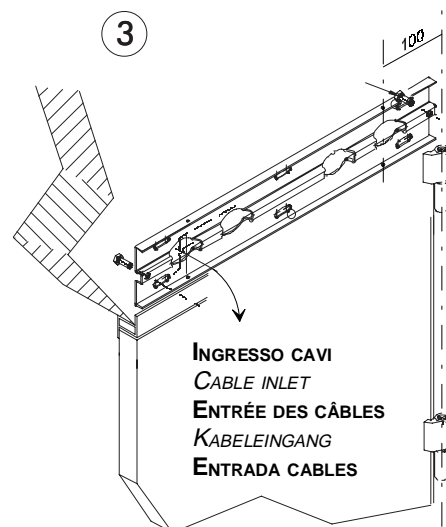
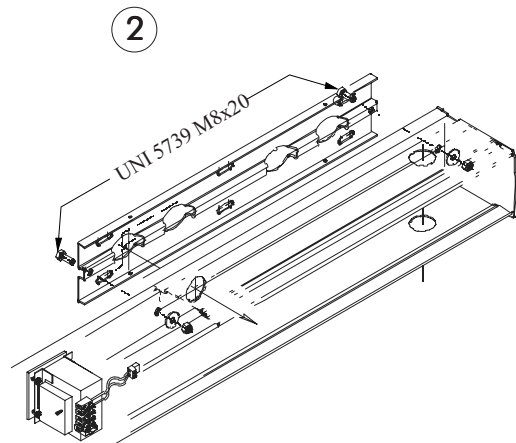
ITALIANO

- 1) Togliere il coperchio dall'involucro con l'aiuto di un cacciavite a taglio.
 - 2) Allentare le viti delle basi fissaggio dei trasformatori (cacciavite a croce) e solo se necessario spostare i trasformatori in modo da liberare i dadi M8 (chiave a tubo da 13). Togliere le basi di fissaggio dall'involucro motore.
 - 3) Allineare le basi alle ante, seguendo i riferimenti orizzontali indicati nel disegno (per quelli verticali seguire le misure applicative specifiche al braccio di azionamento da utilizzare, PB1001 pag.8÷9, PB1002 pag.10÷12). Fissare adeguatamente le basi su più punti facendo fuoriuscire le viti M8 come indicato nel disegno. Attenzione: predisporre i cavi cablaggio (vedi ingresso cavi).
 - 4) Dopo il fissaggio delle basi, allineare i fori dell'involucro motore alle viti M8 delle basi, far passare i cavi cablaggio e fissare le due parti con gli scontri e i dadi in dotazione (chiave a tubo da 13)
 - 5) Riposizionare, bloccare e ricollegare i trasformatori (cacciavite a croce).
- Eseguire i collegamenti elettrici nei due quadri, seguendo le istruzioni del paragrafo relativo (pag.16÷17).



ENGLISH

- 1) Remove the cover from the enclosure with a screwdriver.
 - 2) Loosen the screws from the transformer anchoring base (Phillips screwdriver) and move the transformers to loosen the M8 nuts (13-socket spanner) only if necessary. Remove the anchoring bases from the motor's enclosure.
 - 3) Align the bases to the doors according to the horizontal reference marks indicated in the drawing (for the vertical ones, follow the application measurements specific to the operating arm to be used, PB1001 pg.8-9, PB1002 pg.10-12). Adequately secure the bases at various points, making the M8 screws emerge as indicated in the drawing. Warning: prepare the cables beforehand (see cable inlet).
 - 4) After fixing the bases, align the motor enclosure's screw holes to the bases' M8 screws, feeding the cables through and fixing the two parts with the pawls and the nuts provided (13-socket spanner)
 - 5) Replace, secure and reconnect the transformers (Philips screwdriver).
- Follow instructions found in the appropriate paragraph (pg.16-17) to make the necessary electrical connections in the two boards.



FRANÇAIS

- 1) Enlever le couvercle du boîtier à l'aide d'un tournevis plat.
- 2) Desserrer les vis des bases de fixation des transformateurs (tournevis cruciforme) et ne déplacer les transformateurs afin de libérer les écrous M8 (clé à tube de 13) que si c'est nécessaire. Enlever les bases de fixation du boîtier moteur.
- 3) Aligner les bases aux battants en suivant les références horizontales indiquées dans le dessin (pour les références

verticales, suivre les mesures spécifiques d'application au bras d'actionnement à utiliser, PB1001 pages 8÷9, PB1002 pages 10÷12).

Fixer correctement les bases en plusieurs endroits en faisant sortir les vis M8 comme indiqué sur le dessin. Attention: prévoir les câbles de branchement (voir entrée câbles).

4) Après avoir fixé les bases, aligner les trous du boîtier moteur aux vis M8 des bases, faire passer les câbles de branchement et fixer les deux parties avec les vis et les écrous fournis de série (clé à tube de 13)

5) Replacer, bloquer et brancher à nouveau les transformateurs (tournevis cruciforme).

Effectuer les branchements électriques dans les deux tableaux en suivant les instructions du paragraphe correspondant (pages 16÷17).

DEUTSCH

1) Mithilfe eines Schraubenziehers den Deckel vom Gehäuse entfernen.

2) Die Schrauben der Basis, an der die Trafos befestigt sind, lösen (Kreuzschlitzschraubenzieher). Die Trafos nur dann verschieben, wenn dies nötig ist, um Zugriff auf die M8-Muttern zu haben (13-er Steckschlüssel). Die Befestigungsbasen vom Motorgehäuse abmachen.

Die Befestigungsbasen vom Motorgehäuse abmachen.

3) Die Basen mit den Türflügeln ausrichten und dabei die horizontalen Bezüge beachten, die in der Zeichnung angegeben sind (für die vertikalen Bezüge siehe entsprechende Werte vom jeweils verwendeten Antriebsarm: PB1001 S. 8-9 und PB1002 S. 10-12).

Die Basen an den entsprechenden Punkten befestigen. Dabei müssen die M8 Schrauben herauskommen, wie auf der Abbildung zu sehen ist. Achtung: Die Kabel bereitstellen (siehe Kabeleingang)!

4) Nachdem die Basen befestigt worden sind, die Löcher vom Motorgehäuse mit den M8-Schrauben der Basen ausrichten, das Kabel durchziehen und die beiden Teile mit den beiliegenden Gegenstücken und Muttern befestigen (13-er Steckschlüssel).

5) Die Trafos wieder in ihre ursprüngliche Position bringen, blockieren und anschließen (Kreuzschlitzschraubenzieher). Die Stromanschlüsse an den beiden Schalttafeln nach den Anweisungen im entsprechenden Abschnitt (S. 16÷17) durchführen.

ESPAÑOL

1) Quite la tapa de la envoltura ayudándose con un destornillador.

2) Afloje los tornillos de las bases de fijación de los transformadores (destornillador cruciforme) y, sólo si fuera necesario, corra los transformadores para poder quitar las tuercas M8 (llave de tubo de 13).

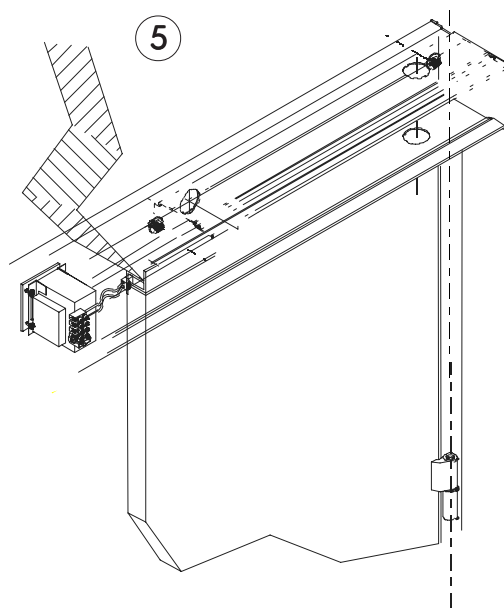
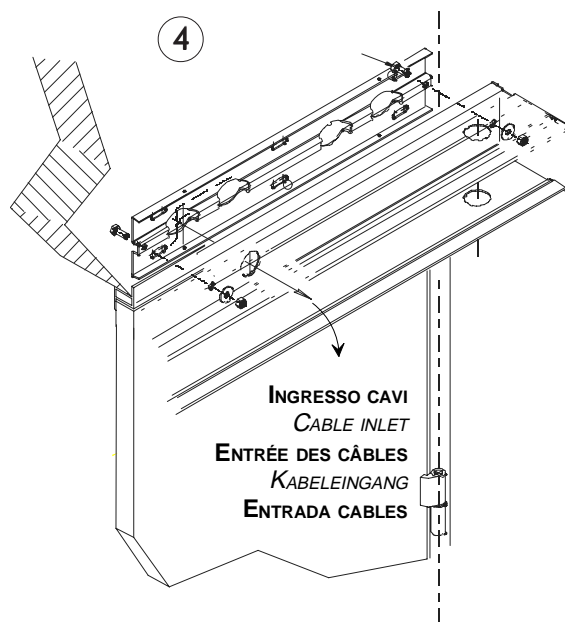
Quite las base de fijación de la envoltura del motor.

3) Alinee las bases a las hojas, siguiendo las referencias horizontales indicadas en el dibujo (para las verticales siga las medidas específicas de aplicación del brazo de accionamiento que se ha de usar, PB1001 págs.8~9, PB1002 págs.10~12).

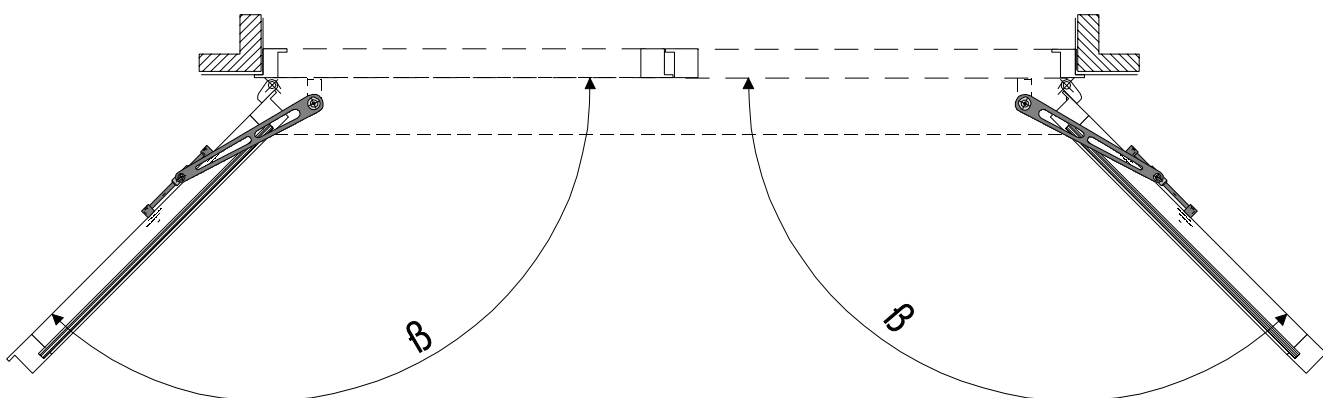
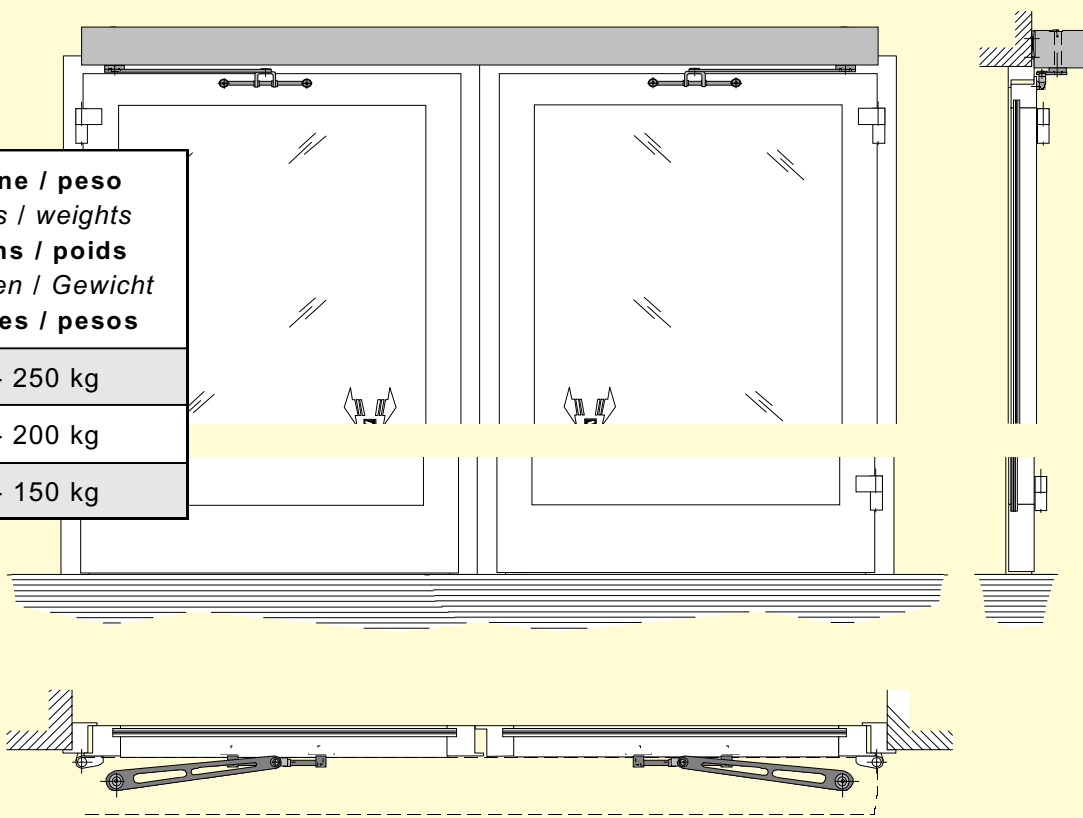
Fije de manera adecuada las bases sobre varios puntos haciendo salir los tornillos M8 como indicado en el dibujo. Atención: prepare los cables para el cableado (véase entrada cables).

4) Tras fijar las bases, alinee los agujeros de la envoltura del motor con los tornillos M8 de las bases, haga pasar los cables y fije las dos piezas con los casquillos roscados y tuercas suministrados (llave de tubo de 13)

5) Vuelva a posicionar, bloquee y conecte de nuevo los transformadores (destornillador cruciforme). Haga las conexiones eléctricas en los dos cuadros, siguiendo las instrucciones del párrafo respectivo (págs.16÷17).



dimensione / peso <i>dimensions / weights</i>
dimensioni / poids <i>Abmessungen / Gewicht</i>
0.80 m - 250 kg
1.00 m - 200 kg
1.20 m - 150 kg



L'angolo di apertura standard è regolabile fino a 100°÷120° (vedi tabella).
Attenzione: nella massima apertura sono indispensabili i fermi a pavimento per evitare che l'oltrecorsa danneggi bracci e motori.

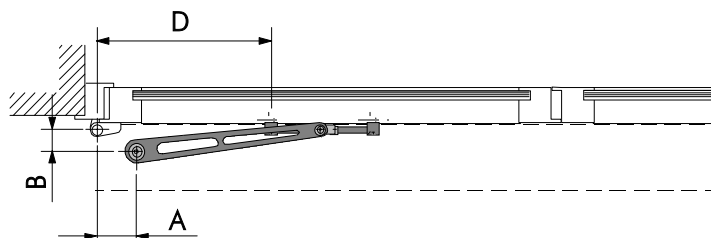
The standard opening angle can be adjusted up to 100°÷120° (see table).
Warning: at maximum aperture, ground anchors are necessary to keep the overstop from damaging the arms and motors.

L'angle d'ouverture standard est réglable jusqu'à 100°÷120° (voir tableau).
Attention: les arrêts au sol sont indispensables en ouverture maximum pour éviter que le mouvement hors-course n'abîme les bras et les moteurs.

Der Standard-öffnungswinkel kann bis zu 100° bis 120° eingestellt werden (siehe Tabelle).
Achtung: Bei maximaler Öffnung sind Türstopper auf dem Boden nötig, damit die Arme und Motoren nicht durch zu weites Öffnen beschädigt werden.

El ángulo de apertura estándar se regula hasta 100°÷120° (véase tabla).
Atención: es indispensable colocar topes en el piso para la apertura máxima y así evitar que la superación de la carrera máxima averíe los brazos y motores.

β	100°	120°
A	100	100
B	65	65
D	380	335



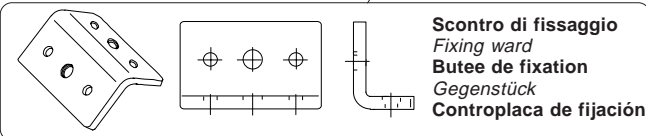
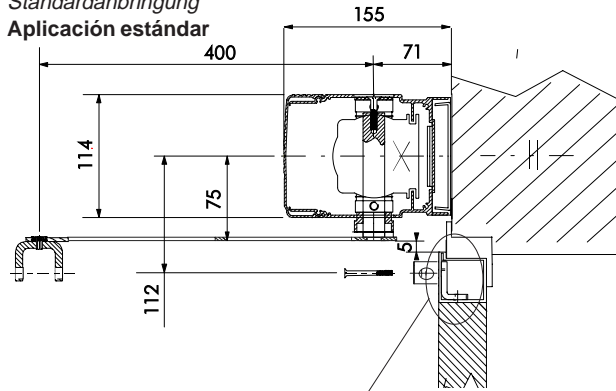
Applicazione standard

Standar application

Application standard

Standardanbringung

Aplicación estándar



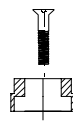
Con spessoramento abbassato vite M6x35

M6x35 screws for lowered shimming

Avec cale abaissée vis M6x35

Mit verkürztem Distanzstück Schraube M6x35

Con arandela distanciadora baja tornillo M6x35



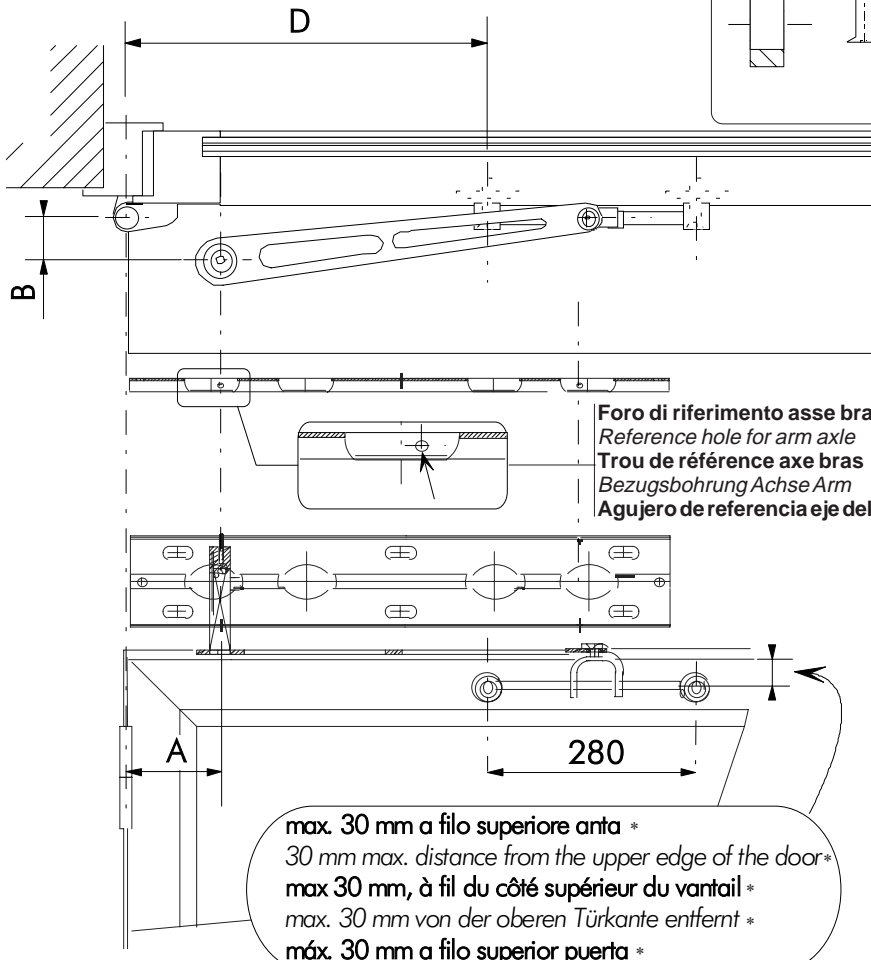
Il punto di fissaggio del motoriduttore, deve rispettare gli allineamenti definiti.

The gear motor's anchorage point must match the established alignments.

Le point de fixation du motoréducteur doit respecter les alignements définis.

Der Punkt, an dem der Getriebemotor angebracht wird, muß mit den vorgegebenen Ausrichtungen übereinstimmen.

El punto de sujeción del motorreductor tiene que respetar las alineaciones definidas.



Foro di riferimento asse braccio
Reference hole for arm axle
Trou de référence axe bras
Bezugsbohrung Achse Arm
Agujero de referencia eje del brazo

max. 30 mm a filo superiore anta *
*30 mm max. distance from the upper edge of the door**
max 30 mm, à fil du côté supérieur du vantail *
*max. 30 mm von der oberen Türkante entfernt **
máx. 30 mm a filo superior puerta *

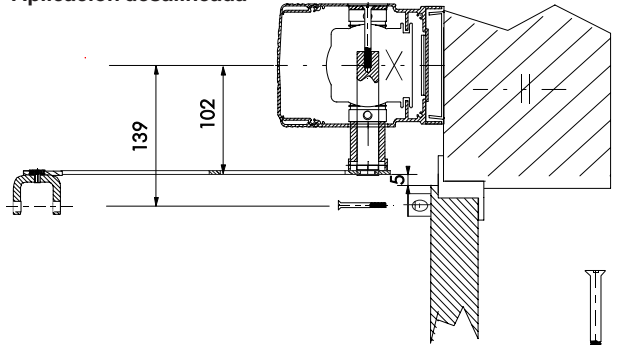
Applicazione disassata

Misaligned application

Application désaxée

Anbringung mit Fluchtabweichung

Aplicación desalineada



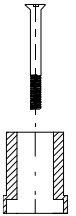
Con spessoramento lungo vite M6x60

M6x60 screws for long shimming

Avec cale longue vis M6x60

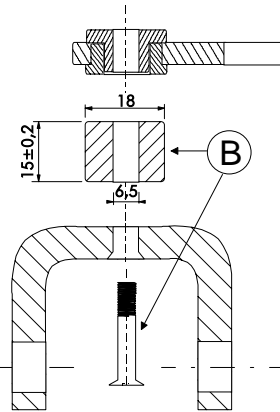
Mit langem Distanzstück Schraube M6x60

Con arandela distanciadora alta tornillo M6x60



*** Nei casi necessiti maggiore disassamento tra slitta e bracci, usufruire apposita boccola e vite M6x35 di serie (B).**

*** In case more misalignment is necessary between runner and arms, use appropriate bush and M6x35 (B) series screws.**



*** S'il faut davantage de désaxement entre la glissière et les bras, utiliser une douille prévue à cet effet et les vis M6x35 de série (B).**

*** Wenn eine größere Fluchtabweichung zwischen Schlitten und Armen nötig ist, die entsprechende Buchse und die serienmäßigen Schrauben M6x35 (B) verwenden.**

*** Cuando se requiera una mayor desalineación entre corredera y brazos, aproveche el casquillo y tornillos M6x35 suministrado de serie (B).**

SNODO - ARTICULATION
ARTICULATION
GELENK - ARTICULACIÓN

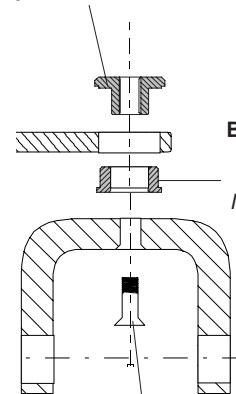
Scontro acciaio

Steel pawl

Butée acier

Stahlgegenstück

Casquillo roscado de acero



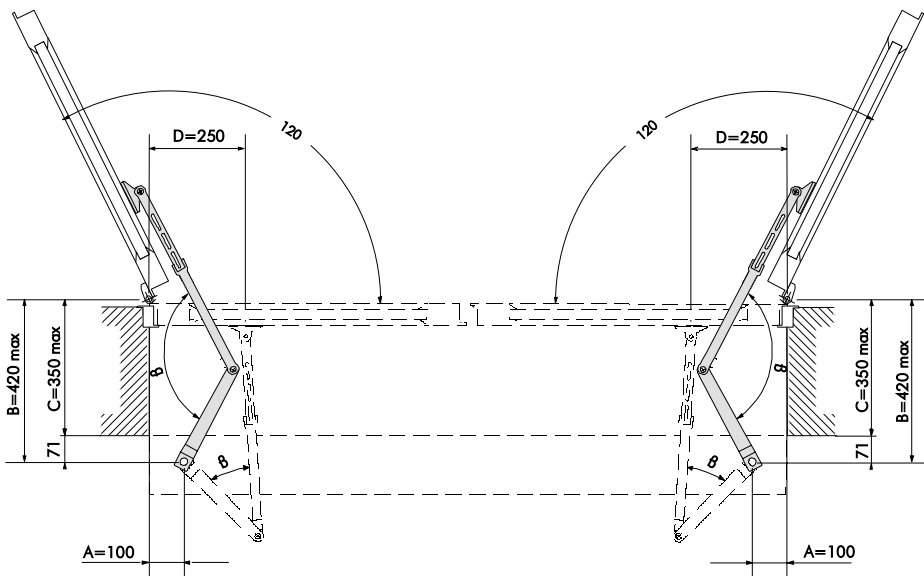
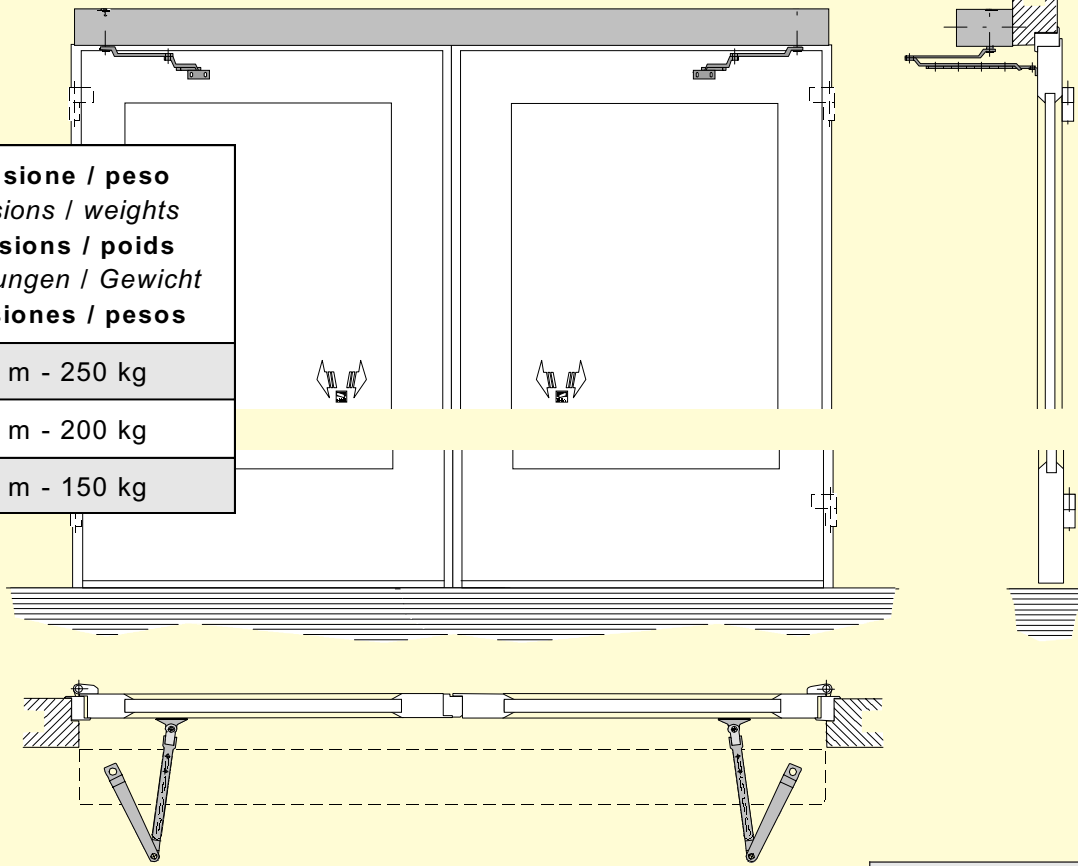
Boccola ottone
Brass bush
Douille laiton
Messingbuchse
Casquillo de latón

Vite M6x16
M6x16 screw
Vis M6x16
Schraube M6x16
Tornillo M6x16

PB1002 - BRACCIO SNODATO / ARTICULATED ARM - PB1002 / PB1002 - BRAS ARTICULÉ
PB1002 - GELENKARM / PB1002 - BRAZO ARTICULADO

Assi & ingombri / Centre lines and external dimensions / Axes et encombrements / Achsen & Abmessungen / Ejes y dimensiones máximas

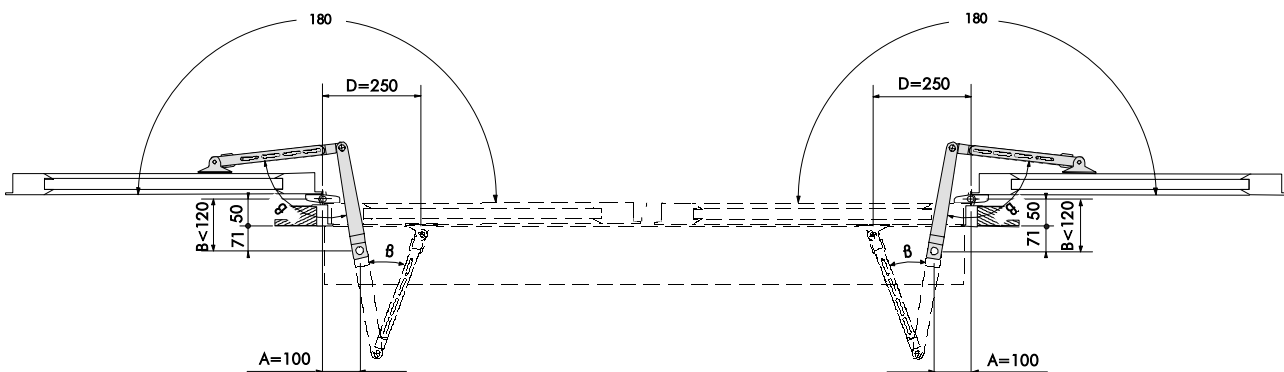
dimensione / peso dimensions / weights dimensions / poids Abmessungen / Gewicht dimensiones / pesos
0.80 m - 250 kg
1.00 m - 200 kg
1.20 m - 150 kg



$\beta < 120^\circ$
A = 100
B < 420
C < 350
D = 250

$\beta < 180^\circ$
A = 100
B < 120
C < 50
D = 250

$\beta = \text{min } 15^\circ - \text{max } 120^\circ$



Il sistema garantisce sempre una apertura dell'anta a 120°, tuttavia può anche arrivare a 180°, a condizione che "B" sia limitata. Le misure "A" e "D" sono fisse. Compensare le differenti misure di "B" variando la lunghezza della leva di rinvio come da fig.a. Fare attenzione che alla massima apertura anta, l'angolo tra braccio e leva di rinvio "β" non superi i 120° e in chiusura non sia inferiore a 15°. Nota: Nelle applicazioni con massima estensione della leva di rinvio limitare la portata massima del 30%. Nel punto di massima apertura sono indispensabili i fermi a pavimento per evitare che l'oltrecorsa danneggi bracci e motori.

This system is designed to open swinging door wings to a 120° angle. However, a 180° opening angle is possible as long as distance "B" is not excessive. Distances "A" and "D" cannot be changed. To compensate for differences in distance "B", change the length of the idle arm as shown on the figure. However, be sure that the angle between the transmission arm and idle arm "β" does not exceed 120° when the door wing is opened all the way, and 15° when the door wing is closed. Note: The maximum load capacity of the system is reduced by 30% when the idle arm is fully extended. A maximum aperture, ground anchors are necessary to keep the overstop from damaging the arms and motors.

Le système garantit toujours une ouverture du vantail à 120°, cependant l'ouverture peut arriver jusqu'à 180° à condition que la dimension "B" soit limitée. Les dimensions "A" et "D" sont fixes. Compenser les différentes dimensions "B" en modifiant la longueur du levier de renvoi comme en fig.a. Veiller à ce que, quand l'ouverture du vantail est à son maximum, l'angle "β" entre le bras et le levier de renvoi ne dépasse pas 120° et à ce que cet angle ne soit pas inférieur à 15° en fermeture. Remarque: Dans les applications avec extension maximale du levier de renvoi, limiter de 30% la portée maximale. Les arrêts au sol sont indispensables en ouverture maximum pour éviter que le mouvement hors-course n'abîme les bras et les moteurs.

Das Antriebssystem gewährleistet einen Türöffnungswinkel von 120°, der bei Reduzierung des Maßes "B" können durch Längenänderung des Vorgelegehebels ausgeglichen werden (siehe Abb.a). Achtung: der zwischen Arm und Vorgelegehebel liegende Winkel "β" darf bei maximaler Türflügelöffnung 120° nicht überschreiten und muß bei geschlossener Tür mindestens 15° betragen. Hinweis: bei maximaler Extension des Vorgelegehebels ist die Höchstbelastungsfähigkeit um 30% zu reduzieren. An der Stelle der maximalen Türöffnung müssen Türstopper am Boden angebracht werden, damit Arme und Motoren nicht durch zu weites Öffnen beschädigt werden.

El sistema garantiza siempre una apertura de la puerta a 120°, si vembargo puede llegar incluso a 180°, con la condición de que "B" sea limitada. Las medidas "A" y "D" son fijas. Compensar las diferentes medidas de "B" variando la longitud de la palanca de reenvio como indica la fig.a. Prestar atención a que, con la puerta en apertura máxima, el ángulo entre el brazo y la palanca de reenvio "β" no supere los 120° y en fase de cierre no sea inferior a 15°. Nota: En las aplicaciones con máxima extensión de la palanca de reenvio limitar el alcance máximo del 30%. Es indispensable colocar topes en el piso para la apertura máxima y así evitar que la superación de la carrera máxima averíe los brazos y motores.

Foro di riferimento asse braccio
Reference hole for arm axle
Trou de référence axe bras
Bezugsbohrung Achse Arm
Agujero de referencia eje del brazo

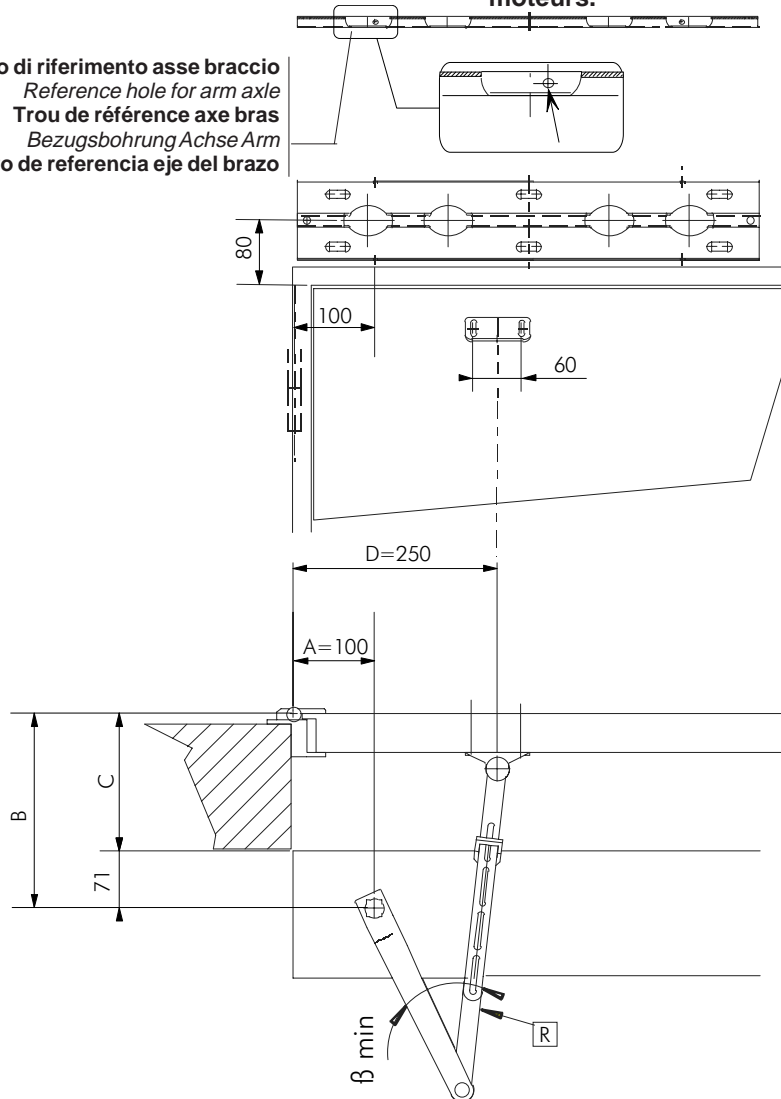
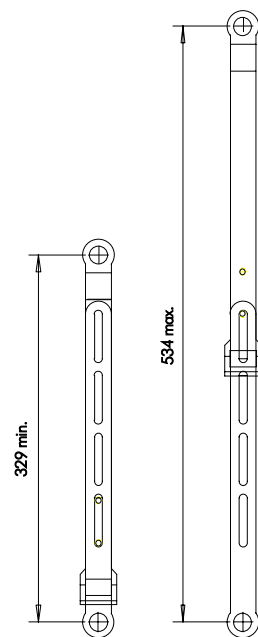


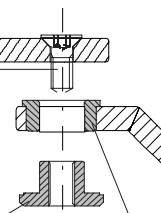
fig.a



SNODO - ARTICULATION - ARTICULATION
GELENK - ARTICULACIÓN

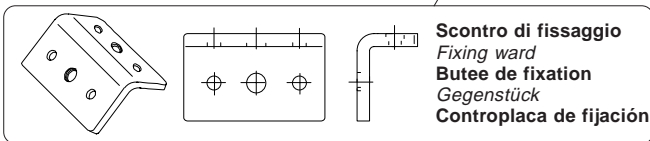
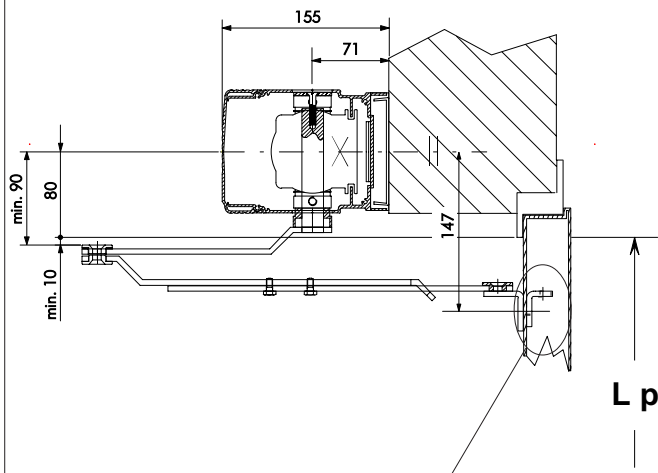
Vite M6x16
M6x16 screw
Vis M6x16
Schraube M6x16
Tornillo M6x16

Scontro acciaio
Steel pawl
Butée acier
Stahlgegenstück
Casquillo roscado
de acero



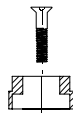
Boccola ottone
Brass bush
Douille laiton
Messingbuchse
Casquillo de latón

Applicazione su porte superiori a 2.5 m.
Installation on doors with height exceeding 2.5 m.
Application sur portes de plus de 2.5 m.
Anbringung bei über 2.5 m hohen Türen.
Aplicación en puertas superiores a 2.5 m.

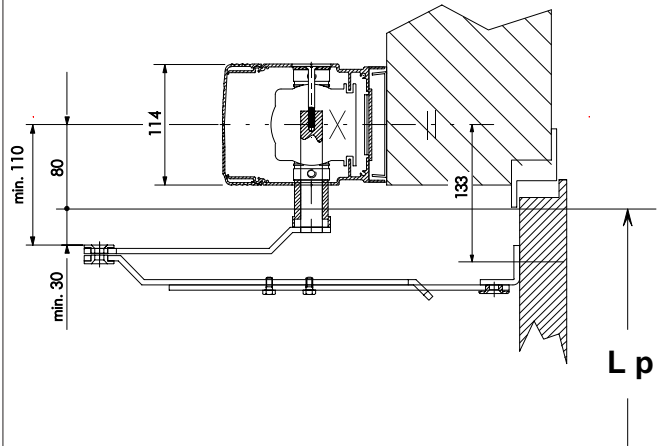


Scontro di fissaggio
Fixing ward
Butee de fixation
Gegenstück
Controplaca de fijación

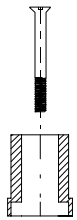
Con spessoramento abbassato vite M6x35
M6x35 screws for lowered shimming
Avec cale abaissée vis M6x35
Mit verkürztem Distanzstück Schraube M6x35
Con arandela distanciadora baja tornillo M6x35



Applicazione su porte inferiori a 2.5 m.
Installation on doors with height less than 2.5 m.
Application sur portes de moins de 2.5 m.
Anbringung bei unter 2.5 m hohen Türen.
Aplicación en puertas inferiores a 2.5 m.



Con spessoramento lungo vite M6x60
M6x60 screws for long shimming
Avec cale longue vis M6x60
Mit langem Distanzstück Schraube M6x60
Con arandela distanciadora alta tornillo M6x60



Il punto di fissaggio del motoriduttore, fa riferimento al bordo inferiore della luce di passaggio (Lp). Le leve di trasmissione, nell'azionamento dell'anta, devono passare sotto tale ingombro. Rispettare le distanze minime riportate negli esempi facendo attenzione alle altezze del vano. Nel caso di altezze inferiori ai 2,5 metri, la luce (Lp) non deve essere inferiore ai 30 mm, vanno perciò utilizzate la boccola e la vite maggiorate in dotazione (M6x60 UNI 5933).

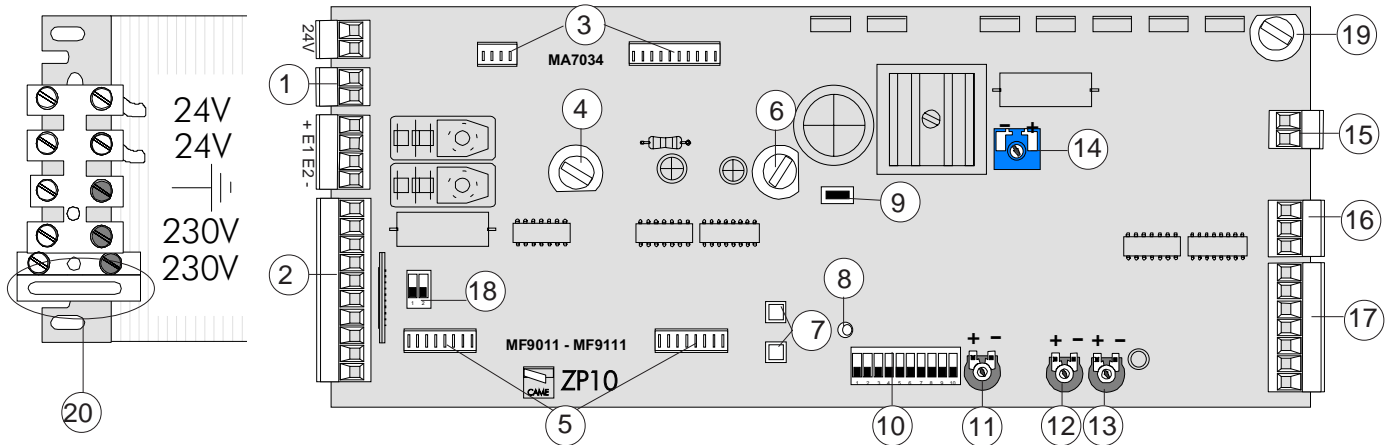
The mounting point for the gear motor is determined in reference to top edge of the passageway (Lp). During operation, the transmission levers must pass below the top edge of the passageway. Be sure to respect the minimum distances indicated on the examples. Also, pay special attention to the height of the door: if the door is less than 2.5 metres tall, the gap (Lp) between upper edge of the door and the arm must be at least 30 mm (see figure). In this case, use the bushing and oversized screw (M6 x 60, UNI5933) supplied with the unit.

Le point de fixation du motoréducteur se réfère au bord inférieur de l'espace de passage (Lp). Quand le vantail est actionné, les leviers de transmission doivent passer sous cet encombrement. Respecter les distances minimales reportées dans les exemples en faisant attention aux hauteurs de l'espace. En cas d'hauteurs inférieures à 2,5 m, le passage (Lp) ne doit pas être inférieur à 30 mm, il faut donc utiliser la bague et la vis majorées fournies avec le matériel (M6 x 60 UNI5933).

Als Bezugspunkt für die Montage des Getriebemotors dient der untere Rand der lichten Durchgangshöhe (Lp). Die Antriebshebel müssen während der Türbewegung bzw. des Türantriebs ungehindert darunter passieren können. Die in den Montagebeispielen angegebenen Mindestabstände und die Höhe der Türöffnung sind unbedingt einzuhalten bzw. zu beachten. Bei unter 2,5 m liegender Türhöhe muß der lichte (Lp) Abstand Mindestens 30 mm betragen und es sind daher die zum Lieferumfang gehörende überdimensionierte Buchse und die überdimensionierte Schraube (M6 x 60 UNI5933) zu

El punto de fijación del motorreductor toma como referencia el borde inferior de la luz de paso (Lp). Las palancas de transmisión, en el accionamiento de la puerta, deben pasar por debajo de dicha zona. Respetar las distancias mínimas indicadas en los ejemplos prestando atención a las alturas del vano. En el caso de alturas inferiores a 2,5 m, la luz (Lp) no debe ser inferior a 30 mm, por lo tanto es preciso utilizar el casquillo y el tornillo sobredimensionados (M6x60 UNI5933).

**QUADRO COMANDO ZP10 / CONTROL PANEL ZP10 / ARMOIRE DE COMMANDE ZP10
SCHALTAFFEL ZP10 / CUADRO DE MANDO ZP10**



**Connettori ad innesto / Plug-in connectors / Connecteurs
Steckverbinder / Conectores a encastre**

MA7034 = scheda sistema antipanico

MA7034 = card anti-panic system

MA7034 = carte sisteme antipanique

MA7034 = Brücken-Steckmodul antipanik-system

MA7034 = tarjeta sistema antipánico

MF9011/9111 = scheda micro-fotocellula di sicurezza

MF9011/9111 = card security micro-photocell

MF9011/9111 = carte micro-photocellule de securite

*MF9011/9111 = Brücken-Steckmodul Sicherheitsfotzellen-
mikroschalter*

MF9011/9111 = tarjeta micro-fotocelula de seguridad

PRINCIPALI COMPONENTI

- 1 Morsettiere per collegamento batterie
- 2 Morsettiere per collegamenti
- 3 Innesto per scheda MA7034
- 4 Fusibile accessori 2A
- 5 Innesto per scheda MF9011/9111
- 6 Fusibile centralina 630mA
- 7 Pulsanti di programmazione
- 8 LED di codifica/conteggio TCA
- 9 Pulsante RESET
- 10 Dip-switch "selezione funzioni" a 10 vie
- 11 Trimmer VEL regolazione velocità di marcia
- 12 Trimmer RALL regolazione velocità di rallentamento
- 13 Trimmer TCA regolazione chiusura automatica
- 14 Trimmer regolazione forza motore
- 15 Morsettiere per collegamento al motore
- 16 Morsettiere per collegamento tra 2 motori abbinati
- 17 Morsettiere per selettore funzioni
- 18 Dip-switch "selezione funzioni" a 2 vie
- 19 Fusibile motore 5A
- 20 Fusibile linea 5A

MAIN COMPONENTS

- 1 Terminal boards for connection battery
- 2 Terminal boards for performing connections
- 3 Socket connecting card MA7034
- 4 Fuse on accessory power line, 2A
- 5 Socket MF connecting card MF9011/9111
- 6 Fuse on electronic control unit 630mA
- 7 Programming buttons
- 8 LED for coding/displaying the automatic closing time
- 9 RESET button
- 10 "Function selection" dip switch
- 11 Trimmer VEL adjustment of operating speed
- 12 Trimmer RALL adjustment of slowdown speed
- 13 Trimmer TCA regolazione automatic closing
- 14 Trimmer adjustment motor torque limiter
- 15 Terminal board for motor
- 16 Terminal board for connecting the two paired motors
- 17 Terminal board for function selector
- 18 "Function selection" dip switch
- 19 Fuse on motor, 5A
- 20 Fuse line 5A

HAUPTKOMPONENTEN

- 1 Anschlussklemmenbrett für Batterien
- 2 Anschlussklemmenbrett
- 3 Steckanschluß für Steckmodul MA7034
- 4 Zubehörsicherung 2A
- 5 Steckanschluß für Steckmodul MF9011/9111
- 6 Schaltkasten-Sicherung 630mA
- 7 Programmier Tasten
- 8 LED Codierung/TCA-Zählung
- 9 RESET-Taste
- 10 Dip-switch "Funktionswahl"
- 11 Trimmer VEL einstellung Laufgeschwindigkeit
- 12 Trimmer RALL einstellung Laufverlangsamung
- 13 Trimmer TCA einstellung Schließautomatik
- 14 Trimmer einstellung Drehmomentbegrenzer des motors
- 15 Anschlussklemmenbrett für Motor
- 16 Klemmleiste für den Anschluß von 2 gekoppelten Motoren
- 17 Anschlussklemmenbrett für Funktionswahlschalter
- 18 Dip-switch "Funktionswahl"
- 19 Motor-Sicherung 5A
- 20 Hauptsicherungen 5A

PRINCIPAUX COMPOSANTS

- 1 Plaque à bornes pour branchement batteries
- 2 Plaque à bornes pour les branchements
- 3 Branchement pour carte MA7034
- 4 Fusible accessoires 2A
- 5 Branchement pour carte MF9011/9111
- 6 Fusible boîtier 630mA
- 7 Boutons-poussoirs de programmation
- 8 LED de codage/comptage TCA
- 9 Bouton-poussoir RESET
- 10 Dip-switch "sélection fonctions"
- 11 Trimmer VEL réglage vitesse de mouvement
- 12 Trimmer RALL réglage pendant le ralentissement
- 13 Trimmer TCA réglage fermeture automatique
- 14 Trimmer réglage limiteur de couple moteur
- 15 Plaque à borne pour moteur
- 16 Plaque à bornes pour bran. entre 2 moteurs accouplés
- 17 Plaque à bornes pour sélecteur de fonction
- 18 Dip-switch "sélection fonctions"
- 19 Fusible moteur 5A
- 20 Fusible de ligne 5A

COMPONENTES PRINCIPALES

- 1 Cajas de bornes para conexión baterias
- 2 Cajas de bornes para conexiones
- 3 Conexión para tarjeta MA7034
- 4 Fusible accesorios 2A
- 5 Conexión para tarjeta MF9011/9111
- 6 Fusible central 630mA
- 7 Teclas de programación
- 8 LED de codificación - cuenta TCA
- 9 Tecla RESET
- 10 Dip-switch "selección funciones"
- 11 Trimmer VELL regulación velocidad de marcha
- 12 Trimmer RALL regulación durante el ralentamiento
- 13 Trimmer TCA regulación cierre automático
- 14 Trimmer regulación limitador de par motor
- 15 Cajas de borne para conexión motor
- 16 Caja de bornes para conexión de 2 motores conjuntos
- 17 Cajas de bornes para selector funciones
- 18 Dip-switch "selección funciones"
- 19 Fusible motor 5A
- 20 Fusible línea 5A

L'automazione va alimentata con la tensione di (230V a.c.) sui morsetti dei trasformatori, (protetta in ingresso con fusibili da 2A).

I comandi sono a bassa tensione e sono protetti con fusibile accessori da 2A. Le schede sono protette con fusibili da 630 mA. La potenza complessiva degli accessori a 24V non deve superare i 30W (compresa elettroserratura).

Sicurezza

É sempre attivo un sistema di verifica di ostacolo, che entra in funzione istantaneamente quando viene bloccato il moto dell'anta. In apertura esegue la richiusura. In chiusura esegue la riapertura. Se l'ostacolo permane, esegue tre tentate chiusure, fermandosi con l'anta in appoggio all'ostacolo. Dopo aver liberato l'anta, un comando di apertura ne ripristina il normale funzionamento.

Accessori di complemento

Dispositivi di sicurezza e di comando che possono essere inseriti direttamente sulla scheda:

- MA7041 (selettore funzioni);
- MA7034 (sistema antipánico, funzione solo tampone);
- MF9011/MF9111 (scheda micro-fotocellula di sicurezza).


Altre funzioni

Selezionabili tramite "dip-switch" vedere a pag.17÷19).

- "Push & Go";
- "Wind Stop" di sicurezza;
- Rilevazione di presenza ostacolo;
- Comando "bistabile";
- Stop momentaneo;
- "Sistema antipánico".

Regolazioni

- Trimmer TCA = Il temporizzatore di chiusura automatica si autoalimenta a fine-tempo corsa in apertura. Il tempo è comunque subordinato dall'intervento di eventuali accessori di sicurezza. N.B: quando si alimenta il quadro, la funzione di chiusura automatica è subito attivata, indipendentemente dalla posizione dell'anta;
- Trimmer RALL = Velocità di rallentamento;
- Trimmer VEL = Velocità di marcia o tempo di apertura (vedi tabella delle carat. tec. pag.3)
- Trimmer di regolazione coppia motore.

 **Attenzione!** Prima di intervenire all'interno dell'apparecchiatura, togliere la tensione di linea e scollegare le batterie (se inserite).

The automation is powered with (230V a/c.) voltage on the transformers' terminals, protected in input by a 2A fuse. The commands are low voltage and are protected by a 2A accessory fuse. 630 MA fuses protect the boards. The 24V accessories' total voltage must not go beyond 30W (including electric locking device).

Safety

An obstacle check system is always turned on and is automatically activated when the door's motion is blocked.

It reverses the door's motion and begins closing during the opening phase.

It reverses the door's motion and begins opening during the closing phase if the obstacle is not removed. It attempts closing three times, after which the door stops at the point where the obstacle is present. After removing the obstacle, a command to open resumes normal operation.

Accessories

Safety and command devices that may be added directly to the boards:

- MA7041 (function selector);
- MA7034 (anti-panic system, only a damper function);
- MF9011/MF9111 (card safety micro-photoelectric cell).

Other functions


These functions are selected on the dip switches (see p.17÷19).

- "Push & Go";
- "Wind Stop" safety feature;
- Detection of obstacle;
- "Step" command;
- Temporary stop;
- "Antipanic System";

Adjustments

- Trimmer TCA = The automatic closing timer is automatically started at the beginning of the slowdown cycle during opening. This timer is automatically interrupted when any safety accessory is tripped, regardless of the position of the door wing;

- Trimmer RALL = Slowdown speed: min/max;
- Trimmer VEL = Operating speed or time required for opening the gate (see table of the technical characteristics pag.3);
- Trimmer adjustment motor torque limiter.

 **Caution!** Shut off the mains power and disconnect the batteries before servicing the inside of the unit.

L'automatisme doit être alimenté avec une tension de (230V c.a.) sur les bornes des transformateurs et être protégée à l'entrée par un fusible de 2A. Les commandes sont à basse tension et sont protégées par un fusible accessoires de 2A. Les cartes sont protégées par des fusibles de 630 MA. La puissance totale des accessoires à 24V ne doit pas dépasser les 30W (y compris la serrure électrique).

Sécurité

Un système de contrôle des obstacles, qui se met à fonctionner instantanément quand le mouvement du battant est bloqué, est toujours activé.

Il referme en ouverture.

Il rouvre en fermeture; si l'obstacle subsiste, il effectue trois tentatives de fermeture et le battant s'arrête ensuite contre l'obstacle. Après avoir libéré les battants, une commande

d'ouverture en rétablit le fonctionnement normal.

Accessoires complémentaires

Dispositifs de sécurité et de commande qui peuvent être branchés directement sur les cartes:

- MA7041 (sélecteur fonctions);
- MA7034 (système anti-panique, fonction uniquement tampon);
- MF9011/MF9111 (carte micro-photocellule de sécurité).

Autres fonctions

Ces fonctions peuvent être sélectionnées sur les dip (p.17÷19).

- "Push & Go";
- "Wind Stop" de sécurité;
- Détection de présence;
- Commande "bistable"
- Stop temporaire;
- "Système anti-panique".

Réglages

- Trimmer TCA = Temps de fermeture

automatique: da 1 a 16". Le temporisateur de fermeture automatique s'autoalimente au début du temps de ralentissement en ouverture. Le temps est cependant subordonné à l'intervention d'éventuels accessoires de sécurité. N.B. : quand on alimente l'armoire, la fonction de fermeture automatique est immédiatement activée, indépendamment de la position du vantail;

- Trimmer RALL = Vitesse de ralentissement: min/max;
- Trimmer VEL = Vitesse de mouvement ou temps d'ouverture (voir tableau caractéristiques techniques, pag.3);
- Trimmer réglage limiteur de couple moteur min/max.



Attention! Avant d'intervenir à l'intérieur de l'appareillage, couper la tension de ligne et débrancher les batteries (si branchées).

Der Automatenantrieb wird mit einer Spannung von 230 V WS gespeist, die an den Klemmen der Trafos angelegt wird und im Eingang mit einer 2A Sicherung geschützt ist. Die Steuerungen funktionieren mit Niederspannung und sind durch 2A Zusatzsicherungen geschützt. Die Platinen sind durch 630 MA Sicherungen geschützt. Die Gesamtleistung der 24V Zubehörteile darf 30W nicht übersteigen (einschließlich Elektroschloß).

Sicherheit

Ein System zur Ermittlung eventueller Hindernisse ist immer aktiviert und schaltet sich sofort zu, wenn der Motor vom Türflügel blockiert wird. Beim Öffnen wird der Türflügel wieder geschlossen.

Beim Schließen wird der Türflügel wieder geöffnet. Wenn das Hindernis weiterhin ermittelt wird, werden drei Schließversuche durchgeführt. Anschließend hält der Türflügel am

Hindernis an. Nachdem das Hindernis aus dem Weg geräumt wurde, kann die normale Funktion durch einen Befehl zum Öffnen wieder aufgenommen werden.

Zusatzausstattung

Sicherheits- und Steuervorrichtungen, die direkt auf die Karten gesteckt werden können:

- MA7041 (Wählschalter für Funktionen);
- MA7034 (Panikschutzsystem, nur als Reserve bei Stromausfall gedacht);
- MF9011/MF9111 (Brücken-Steckmodul Mikro-Sicherheitsphotozelle).

Andere Wahlfunktionen

Diese Funktionen sind über "Dip-Switch" wählbar (siehe Seite 17÷19).

- "Push & Go";
- "Wind Stop" - Sicherung;
- Hindernisaufnahme;
- Bistabiler Befehl"
- Momentaner Stop;
- "Panikschutzsystem".

Einstellungen

- Trimmer TCA = Der Schließautomat-Zeitschalter speist sich beim Öffnen am Beginn der Laufverlangsamung selbst. Die voreingestellte Zeit ist auf jeden Fall immer dem Eingriff eventuellen Sicherheitszubehörs untergeordnet. HINWEIS: wenn die Schalttafel mit Strom versorgt wird, dann ist, unabhängig von der Türflügelposition, sofort auch die Schließ-automatik-Funktion zugeschaltet;

- Trimmer RALL = Laufverlangsamung: min/max;
- Trimmer VEL = Laufgeschwindigkeit bzw. oder Öffnungszeit (sehen Tabelle Technische daten S.3);
- Trimmer einstellung Drehmomentbegrenzer des motors min/max.



Achtung! Das Gerät vor Eingriffen im inneren spannungsfrei schalten und die Stromzufuhr mittels Batterien (falls zu geschaltet) unterbrechen.

La automatización se alimenta con tensión (230V c.a.) a los bornes de los transformadores, protegida en entrada con fusible de 2A. Los mandos son de baja tensión y están protegidos con fusibles auxiliares de 2A. Las tarjetas están protegidas con fusibles de 630 mA. La potencia total de los accesorios a 24V no tiene que superar 30 W (incluida la electrocerradura).

Seguridad

Un sistema de verificación de obstáculo que se pone en funcionamiento instantáneamente cuando se bloquea el movimiento de la hoja está siempre activo. Durante la apertura se cierra.

Durante el cierre se abre, si el obstáculo permanece, hace tres tentativas, luego la hoja se detiene apoyada contra el obstáculo. Tras haber liberado las hojas, un mando de apertura reactiva el

funcionamiento normal.

Accesorios complementarios

Dispositivos de seguridad y de accionamiento que se pueden instalar directamente en las tarjetas:

- MA7041 (selector funciones);
- MA7034 (sistema antipánico, función sólo tampón);
- MF9011/MF9111 (Tarjeta micro-fotocélula de seguridad).

Regulaciones

Estas funciones se pueden seleccionar por medio del "dip-switch" (ver p.17÷19).

- "Push & Go";
- "Wind Stop" de seguridad;
- Detección del obstáculo;
- Mando "bistable"
- Parada momentánea;
- "Sistema antipánico".

Regulaciones

- Trimmer TCA = El temporizador de

cierre automático se autoalimenta al inicio del tiempo de ralentamiento en apertura. En cualquier caso, el tiempo está subordinado a la intervención de los posibles accesorios de seguridad. N.B: cuando se alimenta el cuadro, la función de cierre automático se activa inmediatamente, independientemente de la posición de la puerta;

- Trimer RALL = Velocidad de ralentamiento: min/max;
- Trimer VEL = Velocidad de marcha o tiempo de apertura (mirar tabla características técnicas pág.3);
- Trimer regulación limitador de para motor.



Atención! Antes de actuar dentro del aparato, quitar la tensión de línea y desconectar las baterías (si estuvieran conectadas).

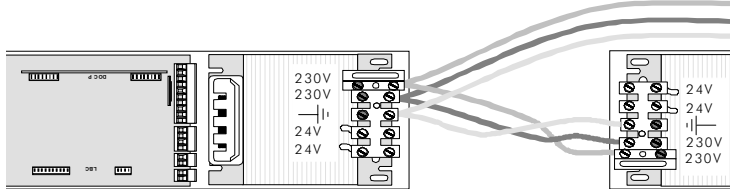
Eseguire solo sulla morsettiera MASTER i collegamenti elettrici e le selezioni predisposte normalmente (es.: selettore MA7041, fotocellula MF9011/9111, elettroserratura, attivazione «comando bistabile», ecc.). Sulla SLAVE, assicurarsi che ci sia il ponte tra i morsetti 1-2.

Make electrical connections only on the MASTER terminal board and the normally preset selections (e.g.: the MA7041 selector, MF9011/9111 photoelectric cell, the electric locking device, activating the "bistable command", etc.). Make sure there is a jumper between 1-2 terminals on the SLAVE board.

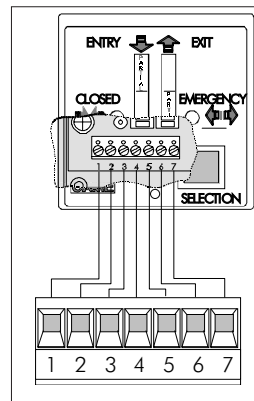
N'effectuer les branchements électriques et les sélections prévues normalement (ex.: sélecteur MA7041, photocellule MF9011/9111, serrure électrique, activation «commande bistable», etc.) que sur la plaque à bornes MASTER. Contrôler s'il y a un pontet entre les bornes 1-2 sur la plaque à bornes SLAVE.

Die elektrischen Anschlüsse und die normalerweise vorgegebene Auswahl (z.B. Wählschalter MA7041, Sicherheitsphotozelle MF9011/9111, Elektroschloß, Aktivierung vom "bistabilen Befehl" usw.) dürfen nur am Klemmbrett vom MASTER ausgeführt werden. Am Klemmbrett vom SLAVE müssen die Klemmen 1 und 2 überbrückt werden.

Haga sólo en el tablero de bornes MASTER las conexiones eléctricas y las selecciones preajustadas normalmente (ej.: selector MA7041, fotocélula MF9011/9111, electrocerradura, activación "mando biestable", etc.). En la SLAVE, asegúrese de que esté hecha la conexión puente entre los bornes 1-2.



Alimentazione dei quadri elettrici a 230V - 50/60 Hz
Terminal board for connecting motor power supply
Collegamento per alimentazione dei quadri elettrici
Anschlußklemmenleiste für Motorstromversorgung
Collegamento per alimentazione dei quadri elettrici



La funzione di apertura parziale non è abilitata anche se si seleziona dal selettore MA7041.

The function for partial opening is not enabled, even if it is selected on the MA7041 selector.

La fonction d'ouverture partielle n'est pas habilitée même si la sélection se fait à partir du sélecteur MA7041.

Die Funktion für das teilweise Öffnen ist nicht zugeschaltet, auch wenn sie vom Wählschalter MA7041 ausgewählt wird.

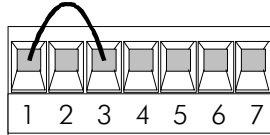
La función de apertura parcial no está habilitada aunque se seleccione mediante el selector MA7041.

Nel caso non sia collegato il selettore MA7041 e si voglia comunque ottenere la funzione antipanico, ponticellare i contatti 1-3 come indicato in figura.

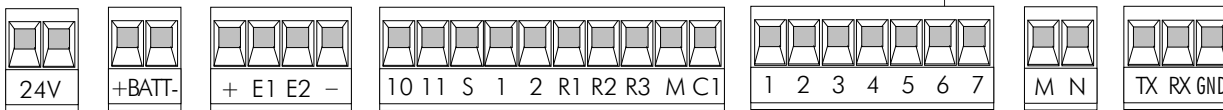
In case the MA7041 selector is not connected and you wish to activate the antipanic function, bond contacts 1-3 as shown in the figure.

Si le sélecteur MA7041 n'est pas connecté et que l'on veuille quand même obtenir la fonction anti-panique, mettre en pont les contacts 1-3 comme il est indiqué sur la figure.

Falls der Wählschalter MA7041 nicht angeschlossen sein sollte und trotzdem die Panikschutzfunktion aktiviert werden soll, bitte die Kontakte 1 und 3 wie auf der Abbildung dargestellt überbrücken.



Si no está conectado el selector MA7041 pero se quiere obtener la función antipánico, conectar en derivación los contactos 1-3 como se indica en la figura.



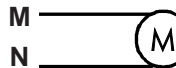
Motore - 24V (d.c.)

24V (d.c.) Motor

Moteur - 24V (c.c.)

Motor - 24V (Gleichstrom)

Motor - (d.c.)24V



Alimentazioni accessori 24V (a.c.) max. 15W

24V (a.c.) Powering accessories (max 15W)

+10 Alimentation accessoires 24V (c.a.) max.15W

Zubehörspeisung 24V (Wechselstrom) max. 15W

-11 Alimentación accesoios (a.c.) 24V max. 15W

Collegamento radar 1 di apertura (N.O.), viene escluso dal MA7041 in «EXIT»
Opening radar 1 (N.O.) connection; it is disabled from the MA7041 when in the «EXIT» position

Branchement radar 1 d'ouverture (N.O.), il est exclu par le sélecteur MA7041 en «EXIT»

Anschluß Radar 1 beim Öffnen (N.O.), wird vom MA7041 in «EXIT» ausgeschlossen

Conexión rádar 1 de apertura (N.O.), es desconectado por MA7041 en «EXIT»

Collegamento radar 2 di apertura (N.O.) o radar "stop momentaneo" (vedi dip 9, p.22÷24)
Opening radar 1 (N.O.) connection or "momentary stop" radar (see dip 9, pg. 22÷24)

Branchement radar 2 de ouverture (N.O.) ou radar "arrêt momentané" (voir dip 9, p.22÷24)

Anschluß Radar 2 beim Öffnen (N.O.) oder Radar "Vorübergehender Stop" (siehe dip 9, S.22÷24)

Conexión rádar 2 de apertura (N.O.) o radar "paro momentáneo" (véase dip 9, págs. 22÷24)

Il pulsante non interviene durante il movimento dell'anta. Se durante il conteggio della chiusura automatica si preme il pulsante collegato su 2-R3, si ottiene la chiusura immediata della porta.
The button is not activated during the movement of the gate door. If the button connected to 2-R3 is pressed during the automatic closure count, the door will close immediately.

Le bouton n'intervient pas durant le mouvement du battant. On obtient la fermeture immédiate de la porte en appuyant sur le bouton branché sur 2-R3 durant le comptage de la fermeture automatique.

Der Druckknopf greift während des Türflügelbetriebs nicht ein. Wenn man den auf 2-R3 angeschlossenen Druckknopf während der automatischen Schließung betätigt, wird die Tür sofort geschlossen.

El botón no interviene durante el movimiento de la hoja. Si durante la cuenta del cierre automático se oprime el botón conectado a 2-R3, se obtiene el cierre inmediato de la puerta.

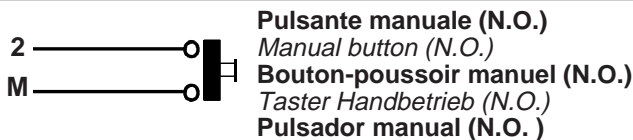
Collegamento elettroserratura 12V (a.c.) - (15W max.)
Connection for electrically-actuated 12V (a.c.) - (15W max.)

Connexion serrure électrique 12V (c.a.) - (15W max.)

Anschluß Elektroverriegelung 12V (Wechselstrom) - (15W max.)

Conexión electrocerradura 12V (a.c.)- (15W max.)





- Il contatto 2-M è normalmente aperto (N.O.) e ha una doppia funzionalità:

- 1) Nella situazione di normale funzionamento è abilitato all'apertura della sola automazione MASTER, anche se il selettore funzioni MA7041 è selezionato in "porte chiuse". Questa funzione può essere utilizzata per passaggio preferenziale, (es. chiusura serale, comando di apertura su selettori a chiave o magnetici).
- 2) Selezionando il dip 5 in ON si ha la funzione di apertura "bistabile" (premendo il pulsante l'anta apre, ripremendo chiude). **Attenzione**, utilizzando questa funzione i contatti 2-R1 e 2-R2 vengono esclusi.

Nota: nel collegamento abbinato, il contatto è abilitato all'apertura della sola automazione MASTER.

- The 2-M contact is normally open (N.O.), and has a double function:

- 1) In an ordinary operating situation, it is activated only upon the opening of the MASTER automation, even if the MA7041 function selector is set to "closed doors". This function can be used for preferential passage, (e.g., evening closure, opening command on key or magnetic switches).
- 2) By setting dip switch 5 to ON (10-way module), the "bistable" opening function is enabled (by pressing the button the door opens; pressing it again closes the door). **Attention**, by using this function contacts 2-R1 and 2-R2 are excluded.

Note: in the combined connection the contact is set for the opening of the MASTER automation only.

- Le contact 2-M est normalement ouvert (N.O) est à une double fonctionnalité:

- 1) Durant le fonctionnement normal, il ne peut effectuer que l'ouverture de l'automatisme MASTER, même si le sélecteur des fonctions MA7041 est mis sur "portes fermée". Cette fonction peut être utilisée par passage préférentiel, (ex. fermeture sérielle, commande d'ouverture sur des sélecteurs à clés ou magnétiques).
- 2) En sélectionnant le dip 5 sur ON (modules à 10 voies) on a la fonction d'ouverture "bistable" (en appuyant sur le bouton la porte ouvre, en appuyant de nouveau elle ferme). **Attention**, en utilisant cette fonction les contacts 2-R1 et 2-R2 sont exclus.

Remarque: en cas de branchements accouplé, le contact n'est activé qu'à l'ouverture de l'automatisme principal (MASTER).

Der Kontakt 2-M ist ein Normally-Open-Kontakt (NO) und hat eine doppelte Funktion:

- 1) Bei normalem Betrieb ist hiermit das Öffnen nur der MASTER-Automatik möglich, auch wenn der Wählschalter für Funktionen MA7041 auf "Türen geschlossen" steht. Diese Funktion kann für Durchfahrten mit Präferenz verwendet werden (z.B. Schließen am Abend, Öffnungsbefehl mit Schlüssel oder Magnetschalter).
- 2) Wenn der Dip-Schalter 5 auf ON gestellt wird (10-Weg-Modul), wird die Funktion "bistabiler Befehl" aktiviert (bei Drücken des Knopfes öffnet sich das Tor, bei erneutem Drücken schließt es sich wieder). **Achtung!** Wenn diese Funktion aktiviert ist, werden die Kontakte 2-R1 und 2-R2 ausgeschlossen.

Anmerkung: beim kombinierten Anschluß, wird nur der Kontakt der MASTER-Automatik zum Öffnen befähigt.

- El contacto 2-M es del tipo normalmente abierto (N.O.) y desempeña dos funciones:

- 1) En situación de funcionamiento normal, está habilitada la apertura sólo de la automatización MASTER, si bien el selector funciones MA7041 está colocado en "puertas cerradas". Esta función puede utilizarse para un pasaje de preferencia (p. ej. cierre nocturno, mando de apertura en selectores de llave o magnéticos).
- 2) Situando el dip 5 en ON (módulo de 10 vías) se obtiene la función de apertura «paso a paso» (oprimiendo el pulsador la hoja se abre, al oprimirlo de nuevo se cierra). **Atención**, utilizando esta función los contactos 2-R1 y 2-R2 se inhabilitan.

Nota: en la conexión combinada, el contacto está habilitado para la apertura de la automatización MASTER sola.



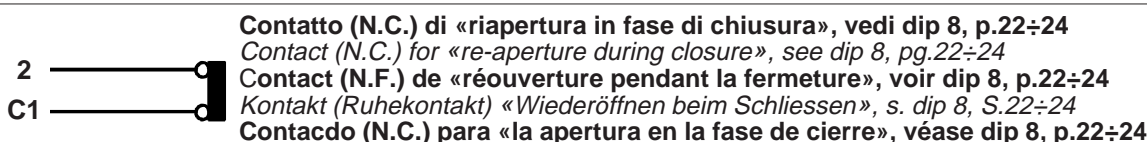
Il contatto 1-2 è di tipo N.C. e ponticellato all'origine. Per l'utilizzo di questa funzione, sostituire il ponte con l'apposito dispositivo.

Contact 1-2 is normally close and bridge together at the factory. To use these function, replace the bridge connection with the relative device.

Le contact 1-2 est de type N.F. et court-circuit à l'origine. Pour l'utilisation de ces fonction, remplacer le pontet par le dispositif prévu à cet effet.

Der kontakt 1-2 sind normalerweise geschlossene und ursprünglich gebrückt kontakt. Für den Einsatz dieser Funktionen die Brücken durch die entsprechenden Vorrichtungen ersetzen.

El contacto 1-2 se de tipo N.C. y puentado al origen. Para la utilización de esta función, sustituir el puente con el dispositivo correspondiente.



Il contatto 2-C1 viene utilizzato in caso si desideri inserire un sistema di sicurezza (es. fotocellule o altro dispositivo di controllo), che non sia possibile accogliere nell'apposita sede ad innesto.

Contact 2-C1 is used for connecting safety systems (for example, photocells or other control device) which cannot be installed in the seat provided.

Si on désire brancher un système de sécurité (par ex.: photocellules ou un autre dispositif de contrôle) qui ne peut pas être placé dans le connecteur prévu à cet effet, il est possible d'utiliser le contact 2-C1.

Der kontakt 2-C1 dient für den Anschluß eines Sicherheitssystems (z.B. Lichtschranken oder eine andere kontroll- bzw. Überwachungsvorrichtung), das nicht in den entsprechenden Steckanschluß eingefügt werden kann.

El contacto 2-C1 se utiliza cuando se quiere introducir un sistema de seguridad (ej. fotocélulas u otro dispositivo de control), que no sea posible introducir en el correspondiente alojamiento a encastré.

ITALIANO

1) Dopo aver eseguito i collegamenti elettrici e selezionato le funzioni desiderate (pag 22÷24), alimentare i motori con tensione a 230V sui relativi morsetti dei trasformatori. Le ante procederanno a velocità rallentata in chiusura (in caso contrario togliere la tensione e invertire i fili del motore).

N.B.: l'automazione PB2100 è predisposta dalla CAME per l'utilizzo dei bracci richiesti sull'ordine specifico, nel caso di modifica in fase di installazione, invertire i fili del motore.

⚠ Attenzione: Nel caso di programmazione con fasi invertite, le ante possono muoversi pericolosamente. Dopo tale verifica procedere con la programmazione.

2) Inserire i dip-switch 10 in ON sia su MASTER che sulla SLAVE, portare entrambe le ante in battuta di chiusura; premere i tasti "C" e rilasciarli all'accensione dei relativi led.

3) Procedere portando la MASTER nella posizione di apertura desiderata, premere il tasto "A" e rilasciarlo all'accensione del led.

Eseguire la stessa procedura sulla SLAVE.

4) Dopo tali operazioni, selezionare i dip-switch 10 in OFF e azionare un comando di apertura, che attiverà il ciclo di manovra, eseguendo la chiusura automatica prima dell'anta SLAVE e poi della MASTER, in funzione del tempo di richiusura automatica selezionata.

Fare attenzione che il dispositivo 7041 sia correttamente selezionato.

N.B. Le ante necessitano di fermi meccanici in posizione di chiusura (battuta).

5) Procedere con le regolazioni di velocità (tempo di apertura), rallentamento, chiusura automatica e forza motore in base alle caratteristiche dimensionali dell'anta e alle necessità dell'utente (vedere regolazioni pag.24).

ENGLISH

1) After making the electric connections and selecting the desired functions (pg. 22-24), power up the motors with 230V on the transformers' appropriate terminals. The doors will proceed at a reduced speed when closing (otherwise shut down power and invert the motors' wires). N.B.: PB2100 automation is designed by CAME for use with the arms requested in the specific order. If a modification takes place while installing the automation, invert the motor's wires.

⚠ Note: In case of programming with inverted phases, the doors could move unexpectedly and dangerously. After doing a check, proceed with programming.

2) Insert the 10 dip switches into ON both on the MASTER door and the SLAVE door, and then move both doors to a closed position; press down on the "C" keys until the LED indicators light up.

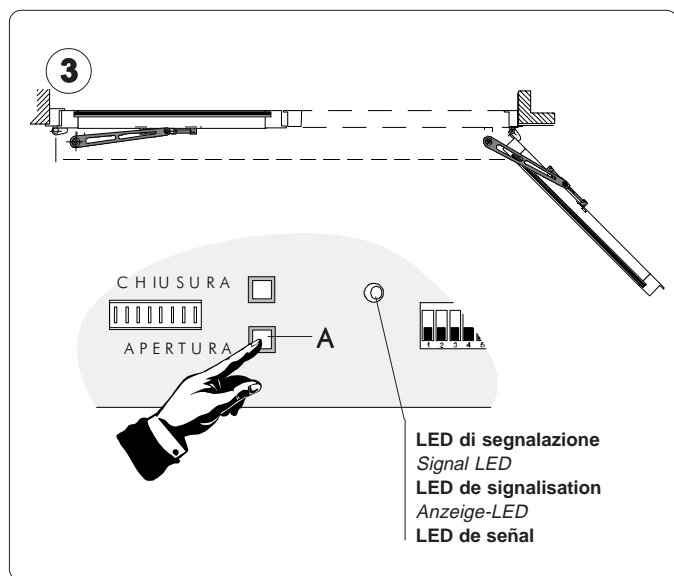
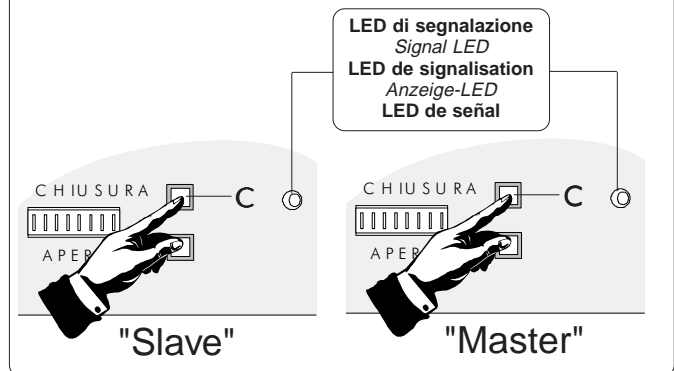
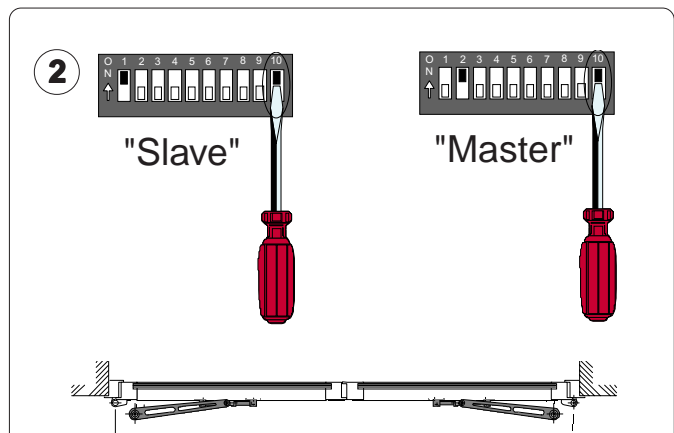
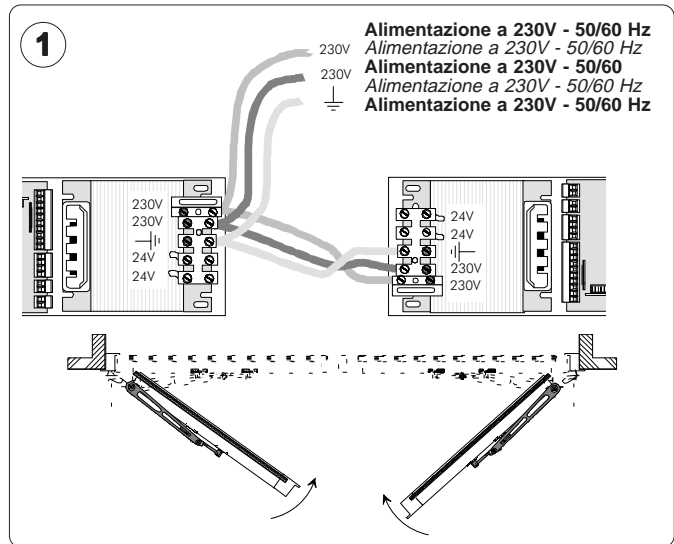
3) Proceed by setting the MASTER door in the desired opening position, press down on the "A" key until the LED indicators light up.

Follow the same procedure for the SLAVE door.

4) After these operations, set the no. 10 dip switches to OFF and activate a command to open, which will in turn activate the manoeuvring cycle, performing the automatic closure of the SLAVE door first and then of the MASTER door, according to the automatic reclosing time set. Make sure the 7041 device is correctly selected.

N.B. The doors require mechanical end-stops in the fully closed position.

5) Proceed with speed adjustment, slowing down, automatic closure and motive power based on the door's dimensional characteristics and the user's requirements (see adjustments on pg.24).



FRANÇAIS

1)Après avoir effectué les branchements électriques et sélectionné les fonctions voulues (pages 22-24), alimenter les moteurs avec une tension de 230V sur les bornes correspondantes des transformateurs. Les battants auront une vitesse réduite en fermeture (dans le cas contraire, couper le courant et inverser les fils des moteurs).

N.B.: l'automatisation PB2100 est prévue par CAME pour utiliser les bras demandés sur la commande spécifique. Inverser les fils du moteur en cas de modification en cours d'installation.

⚠ Attention: Les battants peuvent se déplacer dangereusement en cas de programmation avec les phases inversées.

Continuer la programmation après avoir effectué ce contrôle.

2)Mettre les commutateurs à bascule (dip) 10 sur ON aussi bien sur la plaque à bornes MASTER que sur la plaque SLAVE, mettre les deux battants en butée de fermeture; appuyer sur les touches «C» et les relâcher quand les voyants correspondants s'allument.

3)Continuer en mettant le battant MASTER en position d'ouverture voulue, appuyer sur la touche «A» et la relâcher quand le voyant s'allume.

Faire la même chose pour le battant SLAVE.

4)Après avoir effectué ces opérations, mettre les commutateurs à bascule 10 sur OFF et actionner une commande d'ouverture, qui activera le cycle de manœuvre, en effectuant la fermeture automatique d'abord du battant SLAVE et ensuite du battant MASTER, en fonction du temps de fermeture automatique sélectionné.

Veiller à ce que le dispositif 7041 soit sélectionné correctement.

N.B. Les battants ont besoin d'arrêts mécaniques en position de fermeture (butée).

5)Continuer en réglant la vitesse, le ralentissement, la fermeture automatique et la force moteur selon les dimensions du battant et les besoins de l'utilisateur (voir réglages page 24).

DEUTSCH

1)Nachdem die Stromanschlüsse durchgeführt und die gewünschten Funktionen ausgewählt worden sind (S. 22-24), an die Motoren über die entsprechenden Klemmen der Trafos eine Spannung von 230 V anlegen. Die Türen laufen beim Schließen langsamer (ansonsten die Stromversorgung abnehmen und die Drähte vom Motor vertauschen).

Hinweis: Der Automatantrieb PB2100 wurde von CAME auf die Verwendung von speziell bestellten Armen ausgelegt. Bei Veränderungen in der Installationsphase die Drähte am Motor vertauschen.

⚠ Achtung: Bei Programmierung mit vertauschten Phasen kann die Türbewegung gefährlich sein!

Nach dieser Kontrolle kann die Programmierung erfolgen.

2)Die Dip-Schalter 10 sowohl am MASTER als auch am SLAVE auf ON schalten. Beide Türflügel bis zum Anschlag schließen. Die Tasten „C“ drücken und loslassen, sobald die entsprechenden LEDs angehen.

3) Jetzt den MASTER in die gewünschte Öffnungsposition bringen, die Taste „A“ drücken und loslassen, sobald das LED angeht.

Ebenso am SLAVE vorgehen.

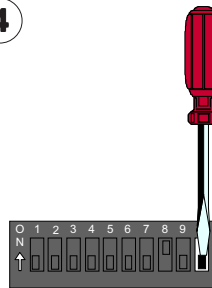
4)Anschließend die Dip-Schalter 10 wieder auf OFF schalten und einen Öffnungsbefehl geben, mit dem ein komplettes Tormanöver ausgelöst wird. Dabei wird zunächst der Türflügel vom SLAVE und dann der vom MASTER geschlossen, und zwar anhand der Zeit, die für das automatische Schließen eingestellt worden ist.

Bitte darauf achten, daß der Wählschalter 7041 richtig geschaltet ist!

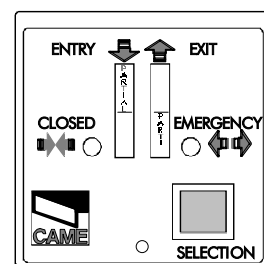
Hinweis: Für die Türflügel sind mechanische Anschläge in der geschlossenen Stellung notwendig.

5)Jetzt können Geschwindigkeit, Verlangsamung, automatisches Schließen und Motorstärke anhand der Türgröße und der Ansprüche des Benutzers eingestellt werden (siehe Einstellungen auf S. 24).

4

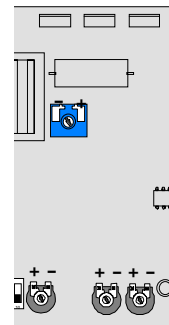
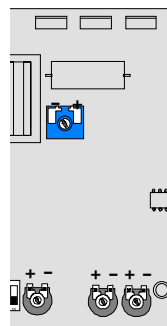


MA7041



5

Scheda base del motore «SLAVE»
«SLAVE» Motor main board
Carte de base du moteur «SLAVE»
Basiskarte vom Motor «SLAVE»
Tarjeta base del motor «SLAVE»



Scheda base del motore «MASTER»
«MASTER» Motor main board
Carte de base du moteur
«MASTER»
Basiskarte vom Motor «MASTER»
Tarjeta base del motor «MASTER»

ESPAÑOL

1)Tras hacer las conexiones eléctricas y haber seleccionado las funciones deseadas (págs. 22-24), alimente los motores con tensión a 230V en los bornes respectivos de los transformadores. Las hojas se cerrarán a velocidad lenta (en caso contrario, corte la tensión e invierta los hilos de los motores).

N.B.: la automatización PB2100 está preajustada por CAME para el empleo de los brazos solicitados en el pedido específico; si se hiciera una modificación durante la instalación invierta los hilos del motor.

⚠ Atención: en caso de programación con fases invertidas, las hojas se pueden mover de modo peligroso. Después de dicha verificación proceda con la programación.

2) Coloque los dip-switches 10 en ON tanto en MASTER como en SLAVE, coloque ambas hojas en el tope de cierre; pulse las teclas "C" y suéltelas al encenderse los leds respectivos.

3) Coloque la MASTER en la posición de apertura deseada, pulse la tecla «A» y suéltela cuando se encienda el led. Efectúe el mismo procedimiento para la SLAVE.

4)Después de dichas operaciones, coloque los dip-switches 10 en OFF y accione una apertura, que activará el ciclo de maniobra cerrando automáticamente la puerta SLAVE y luego la MASTER, en función del tiempo de cierre automático seleccionado.

Ponga atención en que el dispositivo 7041 esté seleccionado correctamente.

N.B. Las hojas requieren topes mecánicos en la posición de cierre.

5)Luego regule la velocidad, desaceleración, cierre automático y fuerza del motor sobre la base de las características dimensionales de la hoja y de las necesidades del usuario (véase regulaciones pág.24).

COLLEGAMENTO ABBINATO (nei casi di eventuali scollegamenti per manutenzioni) / MATCHING CONNECTIONS (in case of possible down times for maintenance) / BRANCHEMENT ACCOUPLE (en cas de débranchement éventuel pour maintenance) / KOMBIANSCHLUSS (wenn wegen Wartungsarbeiten Verbindungen unterbroche werden müssen) / CONEXIÓN COMBINADA (en los casos de posibles desconexiones por mantenimiento)

ITALIANO

MASTER: chiusura anta ritardata;

SLAVE: chiusura anta anticipata (Rif. pagina 5).

1) Collegare i due quadri attraverso i morsetti come da figura.

2) Sul quadro elettrico relativo all'anta in chiusura anticipata selezionare:

- il dip 1 in ON per renderlo motore SLAVE
- il dip 8 in ON

e cortocircuitare i contatti 1-2 (se non presente di serie)

3) Nell'anta in chiusura ritardata:

- il dip 2 in ON per renderlo motore MASTER

Eeguire solo sulla MASTER i collegamenti elettrici e le selezioni predisposte normalmente (es.: selettore MA7041, elettroserratura, attivazione comando "bistabile", fotocellule MF9011/9111).

4) Le funzioni "Wind Stop" e "Push & Go" vanno invece selezionate sui due quadri (dip 6 e 7), così come la programmazione dei finecorsa (pag.18). Anche l'eventuale kit antipanico a batterie MA7034 va inserito su entrambi i motori. In quest'ultimo caso se non viene inserito il selettore funzioni MA7041, sul quadro MASTER ponticellare i morsetti 1-3 (pag.16).

Le selezioni SLAVE e MASTER (punti 2 e 3) **devono essere fatte in assenza di tensione**. Quando si ripristina la tensione o dopo un reset, attendere la chiusura automatica delle ante o, se chiuse, almeno 15 secondi prima di comandare l'apertura.

ENGLISH

MASTER: delayed door closure;

SLAVE: door closure brought forward (Ref. page 5).

1) Connect the two boards via the terminals, as shown in the figure.

2) Set the following on the brought-forward closure door's electric board:

- dip switch 1 to ON to turn it into the SLAVE motor
- dip switch 8 to ON

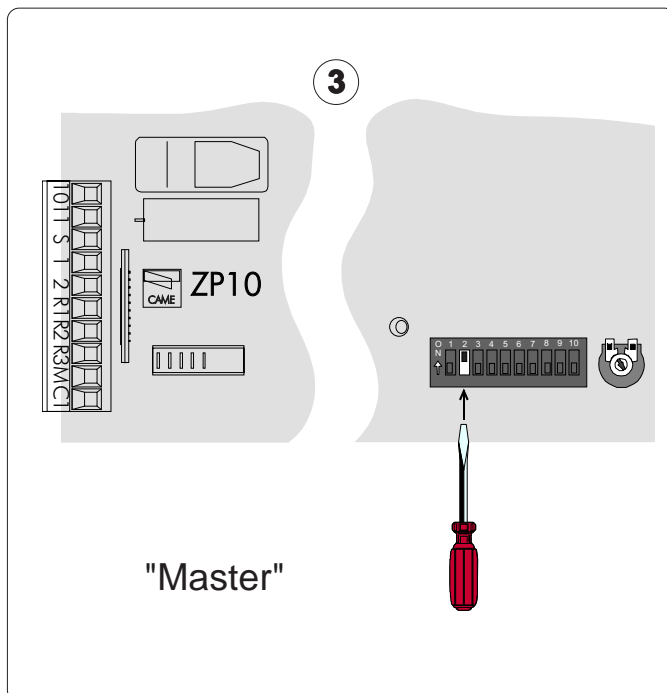
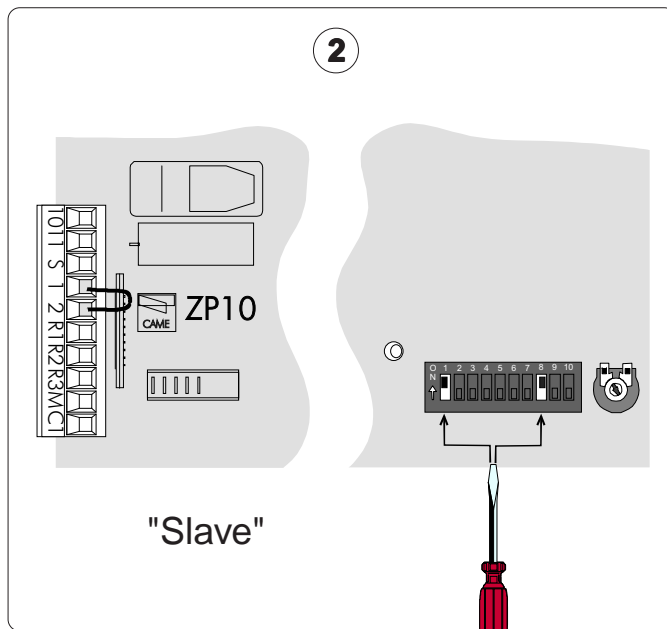
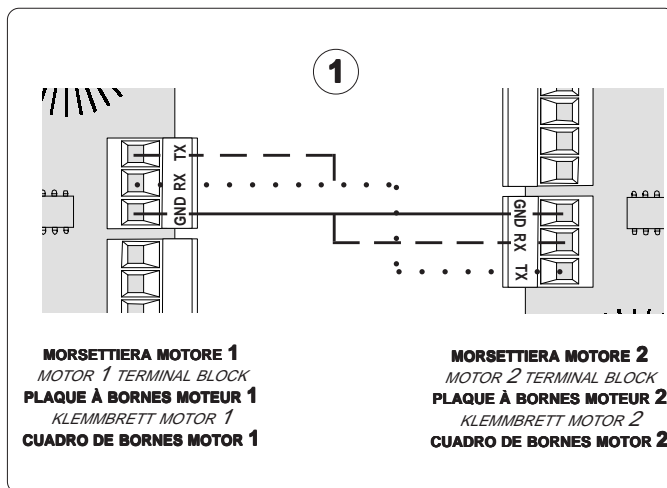
and short-circuit contacts 1-2 (if not supplied as standard)

3) On the delayed closure door:

- dip switch 2 to ON to turn it into the MASTER motor
Make electrical connections only on the MASTER terminal board and the normally pre-set selections (i. e.: the MA7041 selector, the electric locking device, activating the "bistable command", the MF9011/9111 photoelectric cells, etc.).

4) On the other hand, the "Wind Stop" and "Push & Go" functions are selected on two boards (dip switches 6 and 7), as well as the programming of the end-stop (pg.18). The MA7034 battery-powered anti-panic kit, if installed, is also inserted in both motors. In this last case, if the MA7041 function selector is not inserted, make jumper connections with terminals 1-3 (pg. 16) on the MASTER board.

The SLAVE and MASTER (points 2 and 3) selections must be made with the power turned off. When power is restored or after resetting, wait for the automatic closing of the doors or, if already closed, wait at least 15 seconds before activating the aperture.



FRANÇAIS**MASTER:** fermeture retardée du battant;**SLAVE:** fermeture anticipée du battant (Réf. page 5).

1) Brancher les deux tableaux à l'aide des bornes comme indiqué sur la figure.

2) Mettre:

- le commutateur à bascule 1 sur ON pour qu'il devienne moteur SLAVE
- le commutateur à bascule 8 sur ON

sur le tableau électrique relatif au battant en fermeture anticipée et court-circuiter les contacts 1-2 (si ce n'est pas fait de série)

3) Mettre:

- le commutateur à bascule 2 sur ON pour qu'il devienne moteur MASTER

sur le tableau relatif au battant en fermeture retardée

N'effectuer les branchements électriques et les sélections prévues normalement (ex.: sélecteur MA7041, serrure électrique, activation commande «bistable», photocellule MF9011/9111) que sur la plaque à bornes MASTER.

4) Les fonctions «Wind Stop» et «Push & Go» doivent au contraire être sélectionnées sur les deux tableaux (commutateurs à bascule 6 et 7), même chose pour la programmation des interrupteurs de fin de course (page 18). Le kit anti-panique à batteries MA7034 éventuel doit également être branché aux deux moteurs. Dans ce cas, effectuer un pontet entre les bornes 1-3 (page 16) si le sélecteur des fonctions MA7041 n'est pas branché sur le tableau MASTER.

Les sélections SLAVE et MASTER (points 2 et 3) doivent être faites en l'absence de courant. Attendre la fermeture automatique des battants ou au moins 15 secondes, s'ils sont fermés, avant de commander l'ouverture quand on rétablit le courant ou après une remise à zéro.

DEUTSCH**MASTER:** Verzögertes Schließen vom Türflügel;**SLAVE:** Vorgezogenes Schließen von Türflügel.

1)Die beiden Schalttafeln mit den Klemmen so anschließen, wie auf der Abbildung dargestellt ist.

2)Auf der Schalttafel vom Türflügel mit vorgezogenem Schließen folgende Einstellungen durchführen:

- Dip-Schalter 1 auf ON, um dem Motor den SLAVE Status zu verleihen;
- Dip-Schalter 8 auf ON;

-die Kontakte 1 und 2 kurzschließen (falls nicht serienmäßig überbrückt).

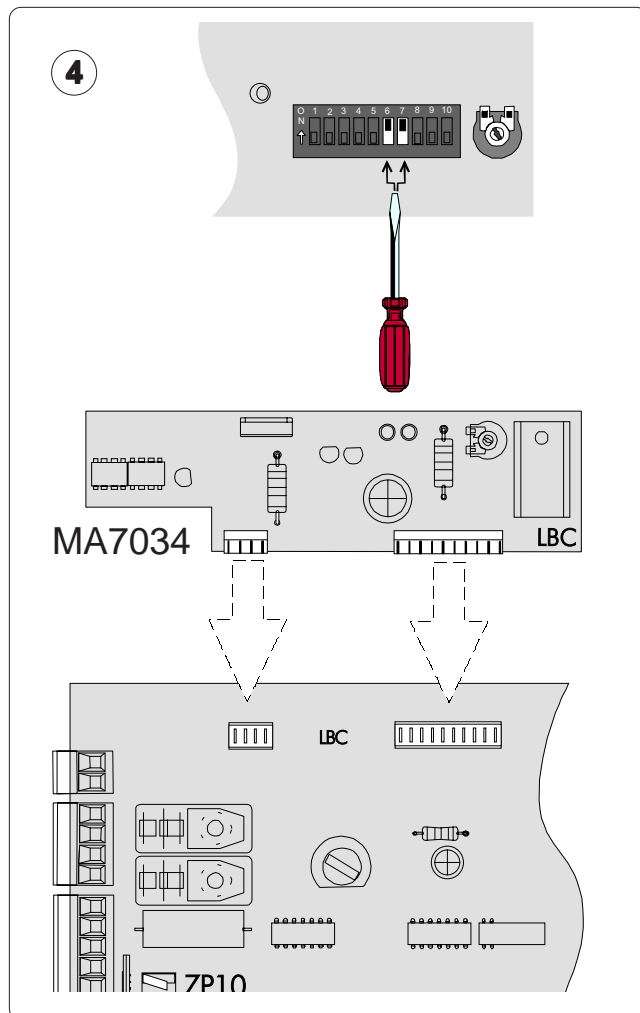
3)Auf der Schalttafel vom Türflügel mit verzögertem Schließen:

- Dip-Schalter 2 auf ON, um dem Motor den MASTER Status zu verleihen.

Die elektrischen Anschlüsse und die normalerweise vorgegebene Auswahl (z.B. Wählschalter MA7041, Elektroschloß, Aktivierung vom „bistabilen Befehl“, Photozellen MF 9011/9111) dürfen nur am Klemmbrett vom MASTER ausgeführt werden.

4)Die Funktionen „Wind Stop“ und „Push & Go“ dagegen müssen auf beiden Schalttafeln eingestellt werden (Dip-Schalter 6 und 7), eben so wie die Programmierung der Endanschläge (S. 18). Auch das als Optional erhältliche Panikschutz-Set mit Batterie muß in beide Motoren eingesetzt werden. Sollte bei eingebautem Panikschutz-Set kein Wählschalter für Funktionen vorhanden sein, müssen auf der MASTER-Schalttafel die Klemmen 1 und 3 überbrückt werden (S. 16).

Die Zuordnung von MASTER und SLAVE (Punkt 2 und 3) muß bei abgeschaltetem Strom erfolgen. Wenn der Strom wieder eingeschaltet wird oder nach einem Reset das automatische Schließen der Türflügel abwarten, oder falls die Tür geschlossen ist, mindestens 15 Sekunden lang warten, bevor der Befehl zum Öffnen gegeben wird.

**ESPAÑOL****MASTER:** cierre de hoja retardado;**SLAVE:** cierre de hoja anticipado (Ref. página 5).

1)Conecte los dos cuadros a través de los bornes como muestra la figura.

2)En el cuadro eléctrico respectivo de la hoja de cierre anticipado coloque:

- el dip 1 en ON para que funcione como motor SLAVE
- el dip 8 en ON

y ponga en cortocircuito los contactos 1-2 (si no están presentes de serie)

3)En la hoja de cierre retardado, coloque:

- el dip 2 en ON para que funcione como motor MASTER

Haga sólo sobre el tablero de bornes MASTER las conexiones eléctricas y la selecciones preajustadas normalmente (ej.: selector MA7041, electrocerradura, activación mando "bistable", fotocélulas MF9011/9111).

4)Las funciones «Wind Stop» y «Push & Go» se seleccionan en los dos cuadros (dip 6 y 7), así como también la programación de los finales de carrera (pág.18).También el posible kit antipánico de baterías MA7034 se conecta a ambos motores. En este último caso, si no se conecta el selector funciones MA7041, en el cuadro MASTER haga una conexión puente de los bornes 1-3 (pág.16).

Las selecciones SLAVE y MASTER (puntos 2 y 3) se deben hacer sin tensión. Cuando se reactiva la tensión o tras un reset, espere a que las hojas se cierren por completo o, si estuvieran cerradas, espere por lo menos 15 segundos antes de accionar la apertura.

**SELEZIONI FUNZIONI / SELECTION OF FUNCTIONS / SÉLECTION FONCTIONS
FUNKTIONSWAHL / SELECCIÓN DE LAS FUNCIONES**

ON
OFF



«MASTER»

Settaggio di default
Default setting
Réglage par défaut
Default-Einstellung
Regulación por defecto



«SLAVE»

ON
OFF

10 Dip	MASTER	SLAVE	FUNZIONE ABILITATA
1	OFF	ON	Attiva motore ritardato in apertura.
2	ON	OFF	Attiva motore ritardato in chiusura.
3	-	-	Non utilizzato, tenere il dip in posizione «OFF».
4	ON	OFF	Rilevazione di presenza ostacolo dalle fotocellule o altro sistema collegato su 2-C1 con ante a finecorsa (se ostacolo è presente nella zona di sicurezza, impedisce la manovra di apertura su 2-M, 2-R1 e 2-R2).
5	ON	OFF	Attiva passo-passo, un comando su 2-M apre, un successivo comando su 2-M chiude, «comando bistabile» (esclude TCA e contatti R1e R2).
6	ON	ON	"Wind stop", impedisce l'apertura indesiderata delle ante in presenza di correnti d'aria. La funzione si esclude automaticamente con l'intervento del sistema antipanico a batteria.
7	ON	ON	"Push & Go", apertura delle ante mediante spinta manuale, tale funzione si esclude se si seleziona "porte chiuse" dal selettore funzioni MA7041.
8	OFF	ON	Riapertura in fase di chiusura, inserire un dispositivo di sicurezza su 2-C1, le fotocellule rilevando un'ostacolo durante la fase di chiusura delle ante, provocano l'inversione di marcia fino alla completa apertura.
9	ON	OFF	Stop momentaneo in apertura (con questa selezione cambia il normale funzionamento del radar collegato su 2-R2), arresto dell'anta durante la fase di apertura o di chiusura in presenza di ostacolo rilevato dal radar. A ostacolo rimosso, l'anta riprenderà il movimento di apertura dal punto in cui è stato interrotto.
10	ON	ON	Programmazione finecorsa (vedere pagina 18).
2 Dip	MASTER	SLAVE	FUNZIONE ABILITATA
1	ON	ON	Esclude la scheda micro-fotocellule di sicurezza MF9011-9111
2	-	-	Non utilizzato, tenere il dip in posizione di "OFF"

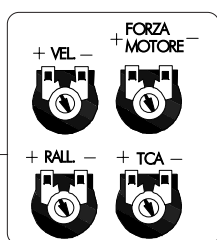
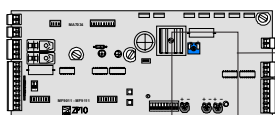
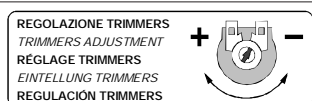
10 Dip	MASTER	SLAVE	ENABLED FUNCTION
1	OFF	ON	Activates the delayed motor in the opening mode.
2	ON	OFF	Activates the delayed motor in the closing mode.
3	-	-	Not used, keep the dip switch in the OFF position.
4	ON	OFF	Detection of obstacle with doors at end-stop (if the obstacle is present in the safety zone, it hinders the opening manoeuvre on 2-M, 2-R1 and 2-R2)
5	ON	OFF	Activates the step-by-step selector, a 2-M command opens, a subsequent command closes on 2-M, "bistable command" (disables TCA and the R1e and R2 contacts)
6	ON	ON	"Wind stop" prevents the undesired opening of the doors when there are strong air currents. The function is automatically disabled with the activation of the battery-powered anti-panic system.
7	ON	ON	"Push & Go", a function that allows the opening of the doors simply by pushing them manually, is disabled if the "closed doors" function in the MA7041 function selector is enabled.
8	OFF	ON	Reopening during the closing phase. Insert a security device on 2-C1. When the photoelectric cells detect an obstacle during the doors' closing phase, the doors invert their direction until they are fully open.
9	ON	OFF	A momentary stop during opening (the normal operation of the radar connected to 2-R2 changes with this selection), the door stops during the opening or closing phase when an obstacle is detected by the radar. Once the obstacle is removed, the door will resume opening from where it had stopped.
10	ON	ON	Limit switch programming (see page 18).
2 Dip	MASTER	SLAVE	ENABLED FUNCTION
1	ON	ON	Disabled security micro-photocell MF9011-9111
2	-	-	Not used, keep the dip switch in the OFF position

10 Dip	MASTER	SLAVE	FONCTION PREVUE	(F)
1	OFF	ON	Aktiviert verzögerten Motor beim Öffnen	
2	ON	OFF	Active le moteur retardé en ouverture	
3	-	-	Active le moteur retardé en fermeture	
4	ON	OFF	Relève la présence d'un obstacle avec battants en fin de course (si l'obstacle se trouve dans la zone de sécurité, il empêche la manœuvre d'ouverture sur 2-M, 2-R1 et 2-R2).	
5	ON	OFF	Active, pas à pas, une commande sur 2-M ouverture, une autre commande sur 2-M fermeture, "commande bistable" (sauf TCA et contacts R1 et R2).	
6	ON	ON	"Wind stop" empêche l'ouverture non souhaitée des battants en présence de courants d'air. La fonction s'exclut automatiquement avec l'intervention du système anti-panique à batterie.	
7	ON	ON	"Push & Go", ouverture des battants à l'aide d'une poussée manuelle, cette fonction s'exclut si on sélectionne "portes fermées" sur le sélecteur des fonctions MA7041.	
8	OFF	ON	Réouverture en phase de fermeture, mettre un dispositif de sécurité sur 2-C1. En relevant un obstacle durant la phase de fermeture des battants, les photocellules provoquent l'inversion de marche jusqu'à l'ouverture complète.	
9	ON	OFF	Arrêt momentané en ouverture (le fonctionnement normal du radar branché sur 2-R2 change avec cette sélection), arrêt du battant durant la phase d'ouverture ou de fermeture en présence d'un obstacle relevé par le radar. Le battant reprend le mouvement d'ouverture à l'endroit où il a été interrompu quand l'obstacle a été enlevé.	
10	ON	ON	Programmation fin de course (voir page 18).	
2 Dip	MASTER	SLAVE	FONCTION PREVUE	
1	ON	ON	Sauf micro-photocellule de securite MF9011-9111	
2	-	-	N'est pas utilisé, laisser le commutateur à bascule sur "OFF"	

10 Dip	MASTER	SLAVE	AKTIVIERTE FUNKTION	(D)
1	OFF	ON	Aktiviert verzögerten Motor beim Öffnen	
2	ON	OFF	Aktiviert verzögerten Motor beim Schließen	
3	-	-	Nicht in Gebrauch, den Dip auf OFF stehen lassen	
4	ON	OFF	Ermittlung von Hindernissen bei Türflügel am Endanschlag. Wenn sich das Hindernis im Sicherheitsbereich befindet, wird das Öffnungsmanöver auf 2-M, 2-R1 und 2-R2 verhindert.	
5	ON	OFF	Aktiviert die Schrittfunktion: ein Befehl auf 2-M öffnet, ein weiterer Befehl auf 2-M schließt - "bistabiler Befehl" (schließt ASZ (autom. Schließzeit) und die Kontakte R1 und R2 aus).	
6	ON	ON	"Wind Stop": Verhindert das ungewollte Öffnen der Türflügel durch Luftzüge. Das System wird automatisch ausgeschaltet, wenn das Panikschutzsystem mit Batterie zugeschaltet wird.	
7	ON	ON	"Push & Go": Öffnen der Türflügel von Hand durch Dagegendrücken. Diese Funktion ist ausgeschlossen, wenn am Wählschalter für Funktionen MA7041 "Türen geschlossen" gewählt wird.	
8	OFF	ON	Erneutes Öffnen beim Schließen: Wenn eine Sicherheitsvorrichtung auf 2-C1 gesteckt wird und die Photozellen beim Schließen der Türflügel ein Hindernis ermitteln, wird die Umkehrung der Laufrichtung ausgelöst, bis die Tür ganz offen ist.	
9	ON	OFF	Vorübergehender Stop beim Öffnen: Damit ändert sich die normale Funktionsweise des Radars, der an 2-R2 angeschlossen ist. Beim Öffnen oder beim Schließen wird die Tür angehalten, wenn vom Radar ein Hindernis ermittelt wird. Nach Beseitigung des Hindernisses nimmt die Tür ihre Bewegung an der Stelle wieder auf, an der sie unterbrochen wurde.	
10	ON	ON	Programmierung vom Endanschlag (siehe S. 18).	
2 Dip	MASTER	SLAVE	AKTIVIERTE FUNKTION	
1	ON	ON	Schließt Sicherheitsfotzellenmikroschalter MF9011-9111	
2	-	-	Nicht in Gebrauch, den Dip auf OFF stehen lassen	

10 Dip	MASTER	SLAVE	FUNCIÓN HABILITADA	E
1	OFF	ON	Activa motor retardado durante apertura.	
2	ON	OFF	Activa motor retardado durante cierre.	
3	-	-	No utilizado, deje el dip en posición "OFF".	
4	ON	OFF	Detección de presencia de obstáculo con hojas en final de carrera (si hay un obstáculo en zona seguridad impide la maniobra de apertura en 2-M, 2-R1 y 2-R2).).	
5	ON	OFF	Activación paso a paso, un mando en 2-M abre, otro mando sucesivo en 2-M cierra, "mando biestable" (desconecta TCA y contactos R1y R2).	
6	ON	ON	"Wind stop", impide la apertura indeseable de las hojas si hay corriente de aire. La función se desconecta automáticamente con el accionamiento del sistema antipánico de batería.	
7	ON	ON	"Push & Go", apertura de las hojas mediante empuje manual, dicha función se desconecta si se selecciona "puertas cerradas" desde selector funciones MA7041.	
8	OFF	ON	Apertura durante el cierre, monte un dispositivo de seguridad en 2-C1, las fotocélulas detectado un obstáculo durante el cierre de las hojas hacen la inversión de marcha hasta que se abren completamente.	
9	ON	OFF	Paro momentáneo durante la apertura (con esta selección cambia el funcionamiento normal del radar conectado en 2-R2), paro de la hoja durante la apertura o cierre ante presencia de obstáculo detectado por el radar. Una vez quitado el obstáculo, la hoja reanudará el movimiento de apertura desde el punto en que fue interrumpido.	
10	ON	ON	Programación final de carrera (véase página 18).	
2 Dip	MASTER	SLAVE	FUNCIÓN HABILITADA	
1	ON	ON	Desconecta micro-fotocelula de seguridad MF9011-9111	
2	-	-	No utilizado, deje el dip en posición "OFF"	

REGOLAZIONI - ADJUSTMENTS - RÉGLAGES - EINSTELLUNGEN - REGULACIONES



ITALIANO

Trimmer VEL. = Regolazione velocità di marcia o tempo di apertura da un min. di 2" a un max. di 5", con angolo di apertura di 90° compreso rallentamento (MASTER-SLAVE).

Trimmer RALL. = Regolazione velocità di rallentamento min/max (MASTER-SLAVE).

Trimmer T.C.A. = Regolazione tempo chiusura automatica da un min. di 1" a un max. di 16" (MASTER).

Trimmer FORZA MOTORE = Regolazione min/max (MASTER-SLAVE).

FRANÇAIS

Trimmer VEL. = Réglage de la vitesse de marche ou du temps d'ouverture d'un min. de 2" à un max. de 5", avec angle d'ouverture de 90° y compris le ralentissement (MASTER-SLAVE).

Trimmer RALL. = Réglage de la vitesse de ralentissement min./max. (MASTER-SLAVE).

Trimmer T.C.A. = Réglage du temps de fermeture automatique d'un min. de 1" à un max. de 16" (MASTER).

Trimmer FORZA MOTORE = Réglage min./max. (MAS.-SL.).

ESPAÑOL

Trimmer VEL. = Regulación de la velocidad de marcha o tiempo de apertura desde un mín. de 2" hasta un máx. de 5", con ángulo de apertura de 90° incluida la desaceleración (MAS.-SLAVE);

Trimmer RALL. = Regulación de la velocidad de desaceleración mín./máx. (MASTER-SLAVE);

Trimmer T.C.A. = Regulación del tiempo de cierre automático desde un mín. de 1" hasta un máx. de 16" (MASTER);

Trimmer FORZA MOTORE = Regulación mín./máx (MAS.-SL).

ENGLISH

Trimmer VEL. = Adjustment of the door's speed or opening time from a minimum of 2" to a max. of 5", with a 90° opening angle including the slowing down (MASTER-SLAVE).

Trimmer RALL. = Min/max adjustment of slowing down speed (MASTER-SLAVE).

Trimmer T.C.A. = Adjustment of the door's speed or closing time from a minimum of 1" to a max. of 16" (MASTER).

Trimmer FORZA MOTORE = Min/max adjustment (MAS.-SL.).

DEUTSCH

Trimmer VEL. = Einstellung der Laufgeschwindigkeit oder der Öffnungsdauer mit einem Minimum von 2 Minuten und einem Maximum von 5 Minuten bei einem Öffnungswinkel von 90° und einschließlich Verlangsamung (MASTER-SLAVE).

Trimmer RALL. = Einstellung der min./max. Geschwindigkeit bei Verlangsamung (MASTER-SLAVE);

Trimmer T.C.A. = Einstellung der Schließautomatik mit einem min. von 1" und einem max. von 16" (MASTER);

Trimmer FORZA MOTORE = Einstellung min./max. ((MAS.-SL).

Tutti i dati sono stati controllati con la massima cura. Non ci assumiamo comunque alcuna responsabilità per eventuali errori od omissioni.

All data checked with the maximum care. However, no liability is accepted for any error or omission.

Toutes les données ont été contrôlées très soigneusement. Nous n'assumons de toute façon aucune responsabilité pour les erreurs ou omissions éventuelles.

Die Daten wurden mit höchster Sorgfalt geprüft. Für eventuelle Fehler oder Auslassungen übernehmen wir keine Haftung.

Todos los datos se han controlado con la máxima atención. No obstante no nos responsabilizamos de los posibles errores u omisiones.



ASSISTENZA TECNICA
NUMERO VERDE
800 295830
WEB
www.came.it
E-MAIL
info@came.it

CAME CANCELLI AUTOMATICI S.P.A.
DOSSON DI CASIER (TREVISO)

(+39) 0422 4940 (+39) 0422 4941